சொல்வயல்

திங்கள் மின்னிதழ்

சொல்வளமே மொழிவளம்
நெல்வளமே நாட்டின்வளம்

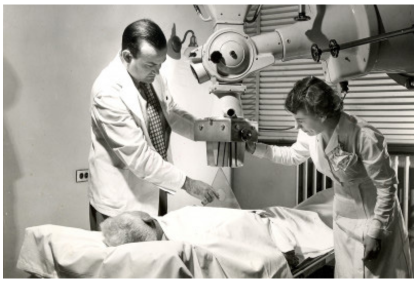
சொற்சுவை தேரும் பாவலர் மேவத் தொகுப்பீடம்
(திருவிளையாடற்புராணம் தருமிக்குப் பொற்கிழியளித்த படலம்)

செந்தமிழ்ச் சொற்பிறப்பியல் அகரமுதலித் திட்ட இயக்ககத்தின் வெளியீடு

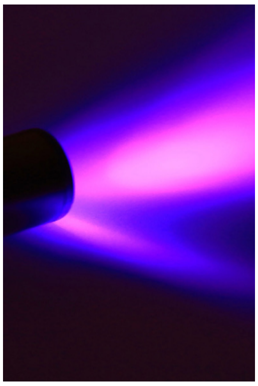
வயல் : 2 விளைச்சல் : 19 திருவள்ளுவர் ஆண்டு 2052 டிசம்பர்த் திங்கள் – 2021

உள்ளே...













மருத்துவக் கலைச்சொற்கள்

Immunotherapy	-	நோய் எதிர்ப்பு மருத்துவம்
Trophology	-	ஊட்டவியல்
Triglycerides	-	குருதிக் கொழுப்பு
Prognosis	-	நோய் முன்கணிப்பு
Nosolgy	-	நோய் வகையியல்
Nostrum	-	கை மருந்து
Meningitis	-	மூளைக் காய்ச்சல்
Radium therapy	-	கதிர்வீச்சு மருத்துவம்
Lipid	-	குருதிக்கொழுப்புத் தொகுதி
Lipoidosis	-	கொழுப்பு நோய்
Keyhole surgery	-	துளை அறுவை மருத்துவம்
Hydropericardium	-	நெஞ்சகநீர்
Human organ transplant	-	உறுப்பு மாற்று
Gasp	-	மூச்சுத் திணறல்
Gastralgia	-	இரைப்பை வலி
Etiology	-	நோய்க் காரணவியல்
Diagnosis	-	நோய் ஆய்வுறுதி
Dengu fever	-	முடக்குச் சுரம்
Beri -beri	-	நரம்பு வீக்க நோய்
Angioscope	-	குருதிக்குழல் நோக்கி
Angioplasty	-	குருதிக்குழல் சீரமைப்பு
Anatomic theraphy	-	தொடுமுறை மருத்துவம்
0Anaphylaxis	-	கடுமொவ்வாமை
Ultra Violet	-	புறஊதாக் கதிர்
Accouchur	-	மகப்பேற்று மருத்துவர்

சொற்குவை (sorkuvai.com) வலைத்தளத்தில் தமிழுக்கு நிகரான ஆங்கிலச் சொற்களையும், ஆங்கிலத்திற்கு நிகரான தமிழ்ச்சொற்களையும் பார்த்துப் பயன்கொள்ளலாம்.

சொல்வயல்

செந்தமிழ்ச் சொற்பிறப்பியல் அகரமுதலித் திட்ட இயக்ககத்தின் வெளியீடு
திருவள்ளுவர் ஆண்டு 2052 – கார்த்திகை
டிசம்பர்த் திங்கள் 2021

ஆசிரியர் : முனைவர் **கோ.விசயராகவன்**
இயக்குநர்

பொறுப்பாசிரியர் : முனைவர் வே.கார்த்திக்

இதழ்க்குழு : திரு. கி. இராமர்
திரு. ஏ. காந்தி
திரு. ப. தீபக்

செந்தமிழ்ச் சொற்பிறப்பியல் அகரமுதலித் திட்ட இயக்ககம்
முதல் தளம், நகராட்சி நிருவாக அலுவலகக் கட்டடம்,
எண்.75, சாந்தோம் நெடுஞ்சாலை, எம்.ஆர்.சி. நகர், சென்னை - 600 028.
கட்டணமில்லா அழைபேசி : 14469
மின்னஞ்சல் : solvayal@gmail.com
வலைத்தளம் : www.sorkuvai.com

சொல் -தமிழரின் பண்பாடு

தமிழர் பண்பாடு பல காலமாகப் பேணப்பட்ட, திருத்தப்பட்ட, மேம்படுத்தப்பட்ட உணர்வுகளைக் கொண்டது.

அது தொடர் மாற்றத்துக்கு உட்பட்டு நிற்கும் ஒரு இயங்கியல் பண்பாடு ஆகும். பாவாணர் கூறுவது போல் பண்பாடு என்பது திருந்திய ஒழுக்கம், நாகரிகம் என்பது திருந்திய வாழ்க்கை.

சங்கத் தமிழர்கள் உண்ணும் உணவு, உடுத்தும் உடை, உறைவிடம் எனப் புறக்கூறுகளிலும், அன்பை உணர்த்தும் அக உணர்விலும் மெச்சத் தக்க பண்பட்ட ஒரு வாழ்வியலைக் கடைப்பிடித் தனர்.

எவ்வுணர்வுகளைப் பிறர் அறியக்கூறல், எவ்வுணர்வுகளை அகம்கொண்டு கையாளுதல் என உணர்வுகளுக்குக் கூட உச்சகட்டக் கட்டமைப்பை உலகுக்கு உணர்த்தியவர்கள் நம் முன்னோர்கள். சொல்லக் கூடியதைப் பிறர் அறியச் சொல்லியும், உணரக் கூடியதை உணர்ந்தும், உணர்த்தியும் வாழ்ந்தனர். பண்பாடு ஓர் இனக் குழுவின் வரலாறு.

மொழிக்கு இலக்கணம் வகுத்த தமிழர்கள் வாழ்வியலுக்கும் இலக்கணம் வகுத்து வாழ்வை அகம், புறம் என்றனர். கலித்தொகையில் “பண்பெனப்படுவது பாடறிந்து ஒழுகல்” என்றும் வள்ளுவத்தில் “பண்புடையார் பட்டுண்டு உலகம் ”என்றும் உரைப்பதை நாம் அறிய முடிகிறது.

பண்பு உடையவரைச் சான்றோரென்றும், ஒழுக்கமுடையவரென்றும், ஒளியோரென்றும், மாசற்ற காட்சியுடையோரென்றும் அழைப்பர். ஓர் இனத்தாரின் பண்பாட்டை நாம் அறிந்து கொள்வதற்குச் செம்மாந்த இலக்கண இலக்கியங்கள் துணை நிற்கின்றன. தொல்காப்பியம் இன்று கிடைக்கப்பெறும் மிக மூத்த தமிழ் இலக்கண நூலாகும். இஃது இலக்கிய வடிவில் இருக்கும் இலக்கண நூல் ஆகும்.

இவள் மேனி அணைபோலும்; இது பரிசத்தால் அறிந்தது. இவள் மேனி மாந்தளிர் போலும்; இது கண்ணாலுணர்ந்தது.. இவள் கூந்தல் பூப்போலும் நாற்றமுடையது; இது மூக்கால் உணர்ந்தது.. இவள் மொழி யாழிசை போலும்; இது செவியால் உணர்ந்தது. இவ்வாறு சொல்லால் கூறாது ஐம்புலன்களால் அறிதலும், உணர்த்தலுமே மெய்ப்பாடு ஆகும். இதையே தொல்காப்பியரும்,

> *“உய்த்துணர் வின்றித் தலைவரு பொருண்மையின்*
> *மெய்ப்பட முடிப்பது மெய்ப்பாடாகும்”*
> *(தொல். பொ.செய்.202)*

மணம் என்ற சொல்லுக்குக் கூடுதல், தேய்தல் என்பது பொருள்.

இதன் வேர்ச்சொல் மண் என்பதாகும். இன்று பொதுநிலையில் மணம் என்பது நறுமணத்தைக் குறிப்பினும் பழங்கால வழக்கில் இச்சொல் பல பொருள் உடையதாக இருந்தது.

மண்ணுதல் என்ற சொல்லின் பொருள் கழுவுதல், நெருங்குதல், கலத்தல், கூடுதல், அழகு பெறுதல் எனப் பலவாகும். மண் இயற்கையில் மணம் உடையது. அதனை மண் மணம் என்பர். திருமணத்தைக் குறிக்கும் மணம் தோய்தல் என்ற பொருளில் வந்தது.. திருமண நாளன்று மணமகன் மணமகள் இருவருக்கும் பால் வைத்துத் தோயவார்த்தல் என்ற முக்கிய சடங்கு கடைப்பிடிக்கப்பட்டது.

இருமனம் ஒருமனம் ஆவதுதான் திருமணம் என்பார் புரட்சிக் கவிஞர் பாரதிதாசன். திருமணம் ஒரு புதிய தலைமுறையைத் தோற்றுவிக்கிறது.

ஆணும் பெண்ணும் அன்போடு ஒன்றுபட்டுக் கூடி வாழும் வாழ்வே அக வாழ்வாகும். ஓர் ஆணும் பெண்ணும் இணைந்து வாழ்வதில் ஏற்படும் இன்பத்தை எவராலும் வெளிப்படையாக எடுத்துரைக்க முடியாது.

அஃது அவர்கள் உள்ளத்தால் உணரும் ஒப்பற்ற இன்பமாகும். இதைச் சொற்களால் கூற முடியாது; சொற்களுக்குள் அடங்காது. மக்களின் வாழ்வியலானது பாலியத்தாலும், வன்முறையாலும் கட்டமைக்கப்பட்டுள்ளது. ஆகவே வாழ்வில் இரு பக்கங்களாக அகமும், புறமும் அமைகின்றன.

தலைவனைப் பார்த்துத் தலைவி கூறும் கூற்றாக வரும் பாடல் ஒன்றில், இந்தப் பிறவியில் மட்டுமல்ல, இனி வரும் பிறவிகளிலும், உன் நெஞ்சினுள் நிறைந்து நிற்கும் காதலி நானாகத்தான் இருக்க வேண்டும் எனச் சுவைபடக் கூறுகிறாள்.

> **“இம்மை மாறி மறுமை யாயினும்**
> **நீயாகியர் என் கணவனை**
> **யானாகியர் நின் நெஞ்சுநேர் பவளே”**
> *(குறுந்தொகை 49)*

காதலின் அன்பின் பிணைப்பினை இதைவிடச் சிறப்பாக எப்படி உணர்த்த முடியும்?

> **“கண்ணினும் செவியினும்**
> **திண்ணிதின் உணரும் உணர்வுடை**
> **மாந்தர்க்கல்லது தெரியின் நன்னயப்**
> **பொருள்கோல் எண்ணருங் குரைத்தே”**
> *(தொல். மெய்ப். 27)*

இந்த மெய்ப்பாடுகளை எல்லோராலும் புரிந்துகொள்ள இயலாது. கண்ணாலும், செவியாலும்

தெளிவாக இதற்குப் பொருள் இதுவெனச் சரியாக உணரும் மாந்தர்க்கல்லால் இதன்பொருள் மற்றோர்க்குப் புலப்படாது என நிறைவு செய்கிறார் தொல்காப்பியர்.

ஒப்பும் உருவும் வெறுப்பும் என்றா
கற்பும் ஏரும் எழிலும் என்றா
சாயலும் நாணும் மடனும் என்றா
நோயும் வேட்கையும் நுகர்வும் என்றாங்கு
ஆவயின் வரூஉம்கிளவி எல்லாம்
நாட்டிய மரபின் நெஞ்சுகொளில் அல்லது
காட்டலாகாப் பொருள் என்ப
(தொல்.பொருளியல் 53)

வண்ணம், வடிவு, அளவு, சுவை முதலாகிய குணங்களின் வேறாய்த் துய்த்தறியப்படும் சுவை, ஒளி, ஊறு, ஓசை, நாற்றம் என்னும் பொருள்களையும் மெய்ப்பாடு வாயிலாகத் தெளியப்படும் அச்சம், பெருமிதம், உவகை முதலிய பண்புகளையும், செயல் வாயிலாக அறியப்படும் அழுக்காறு, அவா, அடக்கம் முதலிய குணங்களையும் ஐம்பொறி வாயிலாக உணரப்படாமல் எஞ்ஞான்றும் உள்ளத்துணர்வான் தாமே தெரிதலன்றி ஒருவரால் புலப்படக் காட்டுதற்கு ஆகாதன என விதந்தோதினர்.

ஒப்பு முதலாக நுகர்ச்சி ஈறாகக் கூறப்பட்டன. எல்லாம் புலனெறி வழக்கின் நற்சான்றோர் நிறுவிய இலக்கணத்தான் நெஞ்சத்துத் தாமே உணர்தல் அன்றி ஒருவராற் நாட்டற்கு ஆகாதன ஆகும்.

“நிம்பிரி கொடுமை வியப்பொடு புறமொழி
வன்சொற் பொச்சாப்பு மடிமையொடு குடிமை
இன்புறல் ஏழைமை மறப்போ டொப்புமை
என்றிவையின்மை என்மனார் புலவர்”
(தொல்.மெய்ப். 26)

அழுக்காறு, அறனழியச் செய்யும் சூழ்ச்சி, தம்மைத் தாமே பெரியவராக நினைத்தல், புறங்கூறல், கடுஞ்சொல் கூறல், சோர்வு, முயற்சியின்மை, தன் குலத்தினானுந் தன்குடிப் பிறப்பினானுந் தம்மை மதித்து இன்புறல், பேதைமை, யாதொன்றாயினுங் கற்றதனையும் கேட்டதனையும் மறத்தல், ஒப்புமை என்பது ஆண்பாலாயினும் பெண்பாலாயினும் தன்னால் காதலிக்கப்பட்டார் போல்வாரைக் கண்டவழி அவர் போலுவர் என ஆங்கு நிகழும் உள்ள நிகழ்ச்சி. அது உலகின்கட் கீழ்மக்கள் மாட்டும் கண்ணிலோர் மாட்டும் நிகழ்தலின் அது தலைமக்கட்காகாதென விலக்கப்பட்டது.

பசி, தாகம், பாலுணர்வு, உறங்குதல், விழித்தல் என இவையெல்லாம் பொதுவான அகத்தெழுச்சி உணர்வுகளாகவும், சுவை, ஒளி, ஊறு, ஓசை, நாற்றம் என இவையெல்லாம் புறஎழுச்சி உணர்வுகளாகவும் தொல்காப்பியர் கூறுகிறார்.

இரண்டாயிரம் ஆண்டுகளைக் கடந்தும் நம் பண்பாட்டின் ஆணிவேர் இப்புவியில் வேர் ஊன்றி உலகை நல்வழிப்படுத்தக் காரணம் நம் சங்கச் சான்றோர்கள் உணர்வுகளைத் திறம்படக் கையாண்டமையே ஆகும்.

எங்கு எப்போது உணர்வுகளை வெளிப்படுத்த வேண்டும். எங்கு எப்போது உணர்வுகளை அடக்கியாள வேண்டும் என்பதில் ஒரு சீர்மைமிகு கட்டமைப்பைக் கையாண்டனர்.

இன்றைய இளம் தலைமுறையின் மிகப்பெரிய சவால் உணர்வுகளை அதன் போக்கில் விடுதல். வழிப்பயணத்தையே சீராகத் திட்டமிடும் நாம் வாழ்க்கை பயணத்தைச் சீராகத் திட்டமிட வேண்டாமா! முன்னோர் தம் வாழ் நெறியைக் கடைப்பிடித்துப் பண்பட்ட மனிதராய் வாழ்வோம்!

தமக்கான பொருள்களோடு தமிழினத்தின் பண்பாட்டையும் வரலாற்றையும் உள்ளூடாகக் கொண்டு விளங்கும் தமிழ்மொழியின் சொல்வளத்தைக் காத்தல், காலத்திற்கேற்ற கலைச்சொற்களைச் சேர்த்தல் ஆகிய மொழிக்காப்புப் பணிகளை இவ்வியக்ககம் செய்துவருகிறது.

இப்பணிகளுக்குத் துணைநிற்கும் அகராதியியலாளர்கள், சொல்லாக்க வல்லுநர்கள், மொழியியலாளர்கள், தமிழறிஞர்கள், தமிழார்வலர்கள், ஆய்வாளர்கள், மாணவர்கள் உள்ளிட்ட அனைவருக்கும் இவ்வியக்ககத்தின் சார்பில் நன்றி நவில்வதில் மகிழ்கிறேன்.

அகரமுதலி இயக்ககம் சார்பில் 08.11.2021 ஆம் நாள் நடைபெற்ற தமிழ் அகராதியியல் நாள்விழா 2021இன்போது 2020ஆம் ஆண்டுக்கான “தூயதமிழ் ஊடக விருது“, “நற்றமிழ்ப் பாவலர் விருது“, “தூயதமிழ்ப் பற்றாளர் விருது“, 2020, 2021 ஆம் ஆண்டுகளுக்குரிய “தூயதமிழ்ப் பற்றாளர் பரிசு“, பள்ளி மாணவர்களுக்கு மாநில அளவில் நடைபெற்ற 2020, 2021 ஆம் ஆண்டுகளுக்குரிய ஓவியம் மற்றும் கலைச்சொல்லாக்கப் போட்டிகளுக்கான பரிசு ஆகியவற்றைப் பெற்ற தமிழன்பர்களுக்கும், மாணவச் செல்வங்களுக்கும் மகிழ்ச்சியையும் பாராட்டையும் தெரிவிப்பதில் பெருமையடைகிறேன்.

இம்மாதச் “சொல்வயல்“ இதழுக்குத் தமிழறிஞர்கள் திருமிகு சா.கிருட்டினமூர்த்தி ஐயா, திருமிகு அமுதன் ஐயா ஆகியோரின் கட்டுரைகள் அணிசேர்த்துள்ளன. அப்பெருந்தகைகளுக்கு என் மனமார்ந்த நன்றியை உரித்தாக்குகிறேன்.

இலங்கையில் தமிழ் நோக்குநூல்களின் வளர்ச்சிப் போக்குகள் குறித்து சிறந்த ஆய்வுக்கட்டுரையை வழங்கியுள்ள ஞாலமறிந்த அகராதியியல் அறிஞர் முனைவர் ச.சச்சிதானந்தம் ஐயா அவர்களுக்கும், “சொல்லில் உயர்வு தமிழ்ச்சொல்லே“ என்ற பொருண்மையில் சிறந்ததொரு கட்டுரையை வழங்கி அணிசேர்த்திருக்கின்ற என் அன்பிற்கினிய இளவலும், மொழிபெயர்ப்புத்துறை இயக்குநருமாகிய முனைவர் ந.அருள் அவர்களுக்கும், இவ்வியக்ககம் நெறிப்படுத்தும் இணையவழிப் பன்னாட்டுக் கலைச்சொல்லாக்கப் பயிலரங்குகளில் பங்கேற்றுத் தமிழ்க் கலைச்சொற்களை அறிமுகம் செய்து உரையாற்றிய அனைத்துத் தமிழுள்ளங்களுக்கும் அகம்நிறை அன்பு நன்றியை உரித்தாக்கு கிறேன்.

தமிழ் என்னும் ஒற்றைப்புள்ளியில் ஒருங்கிணைந்த உள்ளத்தினராய் என்றென்றும் ஒருங்கிணைந்து செயலாற்றுவோம்.செயலால் பேசுவோம்.

இலங்கையில், தமிழ் நோக்கு நூல்களின் வளர்ச்சிப்போக்குகள்

ஓர் உசாவல் நோக்கு



முனைவர் பேரா. ச.சச்சிதானந்தம்
பன்னாட்டு உயர்கல்வி தமிழாய்வு நிறுவனம், பாரிசு.

தமிழர்கள் தமிழெனும் ஒரேமொழியால் பிரிக்கப்பட்டிருக்கின்றனர்.

தமிழ் இந்தியாவில் பிறந்தது தமிழ் இலங்கையில் பண்டுதொட்டு வழங்கப்படுகின்றது. மலேசியா,சிங்கப்பூர் ஆகிய நாடுகளிலும் தமிழ் ஒருமொழியாக விளங்குகின்றது.

மேற்கண்டநாடுகளில் நிலவும் தமிழ், பொது மொழியாக இருந்தாலும்,அந்நிலங்களில் பேசப்பெறும்,எழுதப்பெறும் முறைமை காரணமாக ஒரேமொழியால் பிரிக்கப்பட்டு,அம்மண்களின் பெயரால்அழைக்கப்படுகின்றது.

இலங்கையில் இற்றைக்கு 2000 ஆண்டுகளுக்கு முன்பு தமிழர் வாழ்ந்தனர்.தமிழ்வழங்கும் எல்லை பற்றி குறிப்பிடும் தொல்காப்பியப் பனம்பாரனார் பாயிரம்,“வடவேங்கடம் தென்குமரிஆயிடைத் தமிழ்கூறுநல்லுலகம்” எனும் பண்டையகூற்றுத் தோற்றம் பெறுவதற்கு முன்பாகவே அந்த எல்லைக்கு அப்பாற்பட்டதான இலங்கையில் தமிழ்ச்சமுகம் நிலை ஊன்றிவிட்டது.

தமிழகத் தமிழர்களுக்கும் ஈழத்தமிழருக்கும் இடையிலான உறவு அறுந்திருந்தகாலம் இறந்தகாலம். முற்காலத்தை விட இக்காலத்தில் இருதமிழ் பேசும் உடன்பிறப்பாளர்களும் நெருங்கிப் பழகும் நல்லசூழ்நிலை, புரிந்துணரும் தொப்புள்கொடி உறவு உருவாகியிருக்கிறது.

இந்தநிகழ்காலத் தொடர்பானது,ஈழத்தமிழ் காலவோட்டத்தில் தமிழ்நாட்டுத்தமிழிலிருந்து வேறுபட்டுக் கூறாகிவிடுமோ என்றிருந்த அச்சத்தினை விரட்டித் துரத்திவிட்டது.“

57 நாடுகளில் தமிழ் இன்றுபேசப்படுகிறது எனில் அதற்கு நாம் இலங்கைத் தமிழர்களைத்தாம் வேண்டும்.”எனதமிழாற்றுப்படை முன்னுரையில் (2019) கவிப்பேரரசு வைரமுத்து எழுதியது தற்காலம்.

நோக்கு நூல்கள் - Reference Books

தமிழ் அகராதியின் பிறப்பு, முதன்நூலான தொல்காப்பியத்தில் முளைவிட்டுத் தொடங்கி, சொல்லுக்குப் பொருள்கூறுவதை நோக்கமாகக் கொண்ட நிகண்டுகளில் காயாகி,அகராதிகளில் கனியாகி, தமிழ் அகராதியியல் வளர்ச்சி கண்டிருக்கின்றது. நோக்குநூல்கள்என்பன ஒருமொழியை அல்லது பலமொழிகளை ஆழமாகக் கற்பதற்குக் கருவி நூல்களாகக் கையாளப்படுகின்றன.

இலங்கையிலும் கற்றல்கூறும்,பொதுஅறிவும் உடைய நோக்குநூல்கள் தொகுக்கப்பட்டுவந்தன; வருகின்றன. காலந்தோறும் தோன்றும் மொழியின் வளர்ச்சியில், அதன் இயல்புக்கேற்பச் சொற்கள் புதிதுபுதிதாய்த் தோன்றிக்கொண்டே இருக்கும். பலசொற்கள் பயன்பாடு குன்றிவழக்கொழிந்து அருகத்தொடங்கும். இவற்றைத் தொகுத்துப் பார்க்கும் சூழல் வரும்போதுதான் நோக்கு நூல்களின் இன்றியமையாமையை அறிந்துகொள்ள முடியும்!

இலங்கையில் தொகுக்கப்பட்ட முதன் நோக்குநூல்கள் :

நோக்குநூல்கள்	நிகண்டுகள்	அகராதிகள்	சொற்பிறப்பாராய்ச்சி	அறிவுக்களஞ்சியம்
	சிந்தாமணி நிகண்டு – வைத்திலிங் கம்பிள்ளை -1849	கையகராதி –A manual diction – ary of the Tamil Language - 1842	சொற்பிறப்பு – ஒப்பியல் தமிழ் அகராதி– S. Gnana Prakasar 1938 – 1947	அபிதான கோசம் -ஆ.முத்துத்தம்பிப் பிள்ளை - 1902

மொழியில் ஐயம்கிட்டும் இடத்தும், விளக்கம்நாடும் பாடத்தும்,ஆய்வியல் தடத்துக்கும்நோக்கத்தக்கனவாக உள்ளவை நோக்கு நூல்கள். அவை பலம்கொள்ளப்படும் நிலையைப்பொறுத்து அமைப்பு முறையில் ஏழெட்டு

வகைகளாக உள்ளன. அவற்றில்,

1). நிகண்டு – Nikandu,
2) அகராதி – Dictionary,
3). கலைக்களஞ்சியம் – Encyclopedia
4). சொற்பிறப்பு – Etymologia.
5). சொற்பட்டியல் – Glossary



Rev. M.Winslow A. Muththuthampipillai Rev. Gnana Prkasar Rev. P.Percival

ஆகியன இக்காலத்தில் நோக்குநூல்களில் சுட்டிக்கூறத்தக்கனவாக விளங்குகின்றன.

இவற்றிற்கிடையே பொதுநிலையில் சில ஒற்றுமைகளும், பலவேற்றுமைகளும் காணப்படுகின்றன. இவ்வகை நூல்களில் அகராதிகளே கூடுதல் பயன்தருவன. அகராதிக்கலை வளர்ச்சியிலும்இலங்கைத்தமிழரின் பங்களிப்பு ஒரு நூற்றாண்டுகால வரலாறு உடையது.

இலங்கையில் உண்டான சொற்பொருள் தரும் நோக்குநூல்களின் வளர்ச்சிப்போக்குகள்எவ்வாறு தமிழ் மொழிக்கு உரம்கொண்டு வளம்கண்டன என்பதனை இக்கட்டுரை நீண்டஉசாவல்செய்கின்றது(1). இந்நோக்குநூல்கள் பற்றிய முற்றிய தரவுகள் முனைப்புடன் திரட்டப்படாதததனால், தமிழ் வழங்கும் உலகம், பதிவு செய்யத் தவறிய ஈழத்துப் படைப்புக்களின் வரலாறுகளும் உலவியது உண்டு!. அக்குறைபாடுகள் வெளிச்சத்திற்கு வருதற்குக் காலத்தின் கோலத்து உலாவல்கள் இங்கு விசாலிக்கப்படுகின்றன(2).

1. நிகண்டு – Nikandu

தமிழ்மொழியில் சொற்களுக்குப் பொருள்கூறும் பணி தொல்காப்பியத்திலே முளைவிட்டது. தமிழ்மொழியின் முதற் சொற்களஞ்சியங்களான நிகண்டுகள் சொற்களுக்குப் பொருள்கூறுவதையே நோக்கமாகக் கொண்டு தோற்றம்பெற்றவை.அவ்வகையில் முன்னையோர் அரிதின்முயன்று தொகுத்த நூல்களே நிகண்டுகள். இவற்றின் 12 வகையான பொருட்புல அமைப்புக்குத் தொல்காப்பியப் பொருளதிகாரத்தில் கருப்பொருளை விளக்குகின்ற நூற்பாவேஅடித்தளம்.

தெய்வம் உணாவே மாமரம் புட்பறை
செய்தி யாழின் பகுதியொடு தொகைஇ
அவ்வகை பிறவும் கருவென மொழிப (தொல்)

12 வகையான பொருட்புலங்களை 03 பெரும்பிரிவுகளில் உள்ளடக்கலாம்.

1. ஒரு பொருட் பல்பெயர்த் தொகுதி
2. ஒரு சொல் பல்பொருட் பெயர்த் தொகுதி
3. பல்பொருள் கூட்டத்து ஓர பெயர்த்தொகுதி

சிந்தாமணி நிகண்டு

யாழ்ப்பாணம் வல்லையைச் சேர்ந்த வைத்திலிங்கம்பிள்ளை1874இல் சிந்தாமணி நிகண்டை இயற்றினார். பதினோராம் தொகுதியாக அமைந்த நிகண்டில் ஒருபொருளுடைய சொற்கள் எதுகையாக உள்ளன. இதில் 400 விருத்தங்களுடன்,3000 சொற்களுக்குப் பொருள்கள் உண்டு.

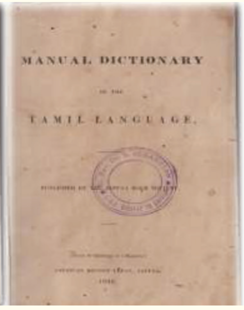
நீரரர் நிகண்டு

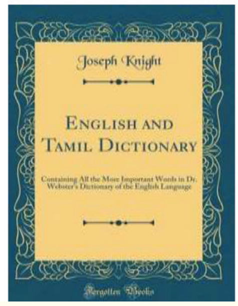
நீரரர்நிகண்டு 1941இல், ஈழத்துப் பூராடனாரால் தொகுக்கப்பட்டது. மட்டக்களப்பு வயற்செய்கையைப் பொருளாகக் கொண்ட இந்நிகண்டு, உயர்திணைபெயர்மஞ்சரி,அஃறிணைப்பெயர்மஞ்சரி,தொழிற் பெயர்மஞ்சரி,இடப்பெயர்மஞ்சரி,கலாச்சாரச்செயல்மஞ்சரிஎன5மஞ்சரிகளை உடையது. நிகண்டுச் சொற்பொருட் கோவை(1982),தமிழ் நிகண்டுகள் ஆய்வு(2002), தமிழ் நிகண்டுகள் வரலாற்றுப்பார்வை(2005),தமிழ் நிகண்டுகள் உள்ளடக்கமும் வரலாறும்(2010) முதலான நிகண்டு நூல்களில் நீரரர் நிகண்டு பற்றிய குறிப்புக் காணப்படவில்லை. இதுதவிர, சரஸ்வதிநிகண்டு: சமற்கிருதம் சிங்களம்–தமிழ், சித்தானசதா நிகண்டு: சமற்கிருதம்–சிங்களம்–தமிழ்,வனராசா நிகண்டு: சமற்கிருதம்–சிங்களம்– பாளி –தமிழ் ஆகிய பன்மொழி நிகண்டுகளும்தொகுக்கப்பட்டிருந்தன. A History of Tamil Dictionaries.

2. அகராதி – Dictionary

கிறித்தவ மதப்பிரிவுகளைப் பரப்பும் நோக்கத்தில் ஐரோப்பியரும் அமெரிக்கரும் இலங்கைக்கு வந்திறங்கினர்.அவ்வாறு வந்த ஐரோப்பிய மதகுருமார்களில், இந்தியாவிலும் இலங்கையிலும் முதலில் இடம்பிடித்தவர்கள் போர்த்துக்கேயர்களே. அதேபோல் முதலில் தமிழ்கற்றுஅகராதியியலாளராகி,1655–58 காலப்பகுதியில் Vocabularium Tamulicum (Jaffna)எனும்அகராதியைத் தொகுத்தவர் ஹென்றிக். ஹென்றிக்கஸ் என முதல் தமிழ் – போர்த்துக்கேயம் இருமொழி அகராதியான Vocabvlario Tamalico Com a Significam Portvgveraஐத் தொகுத்த அந்தேஓம் ப்றொஎன்சா Anteo de Proença தனது முன்னுரையில் குறிப்பிட்டிருக்கிறார். இலங்கையில் திரட்டப்பட்ட தமிழ்ச் சொற்களும் இந்தியாவில் வெளியான இம்முதலகராதியில்சேர்க்கப்பட்டன.



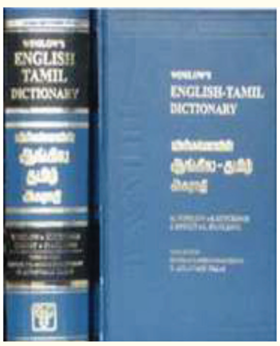


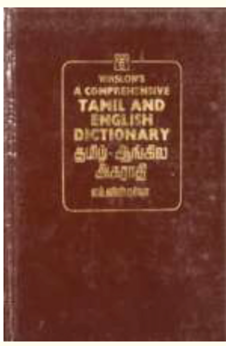


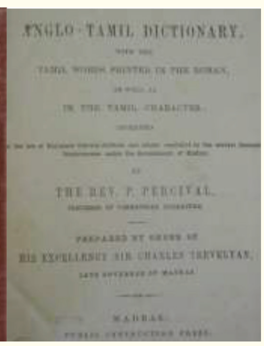
யாழ்ப்பாணத்தில் முதல் தமிழ் தமிழ் அகராதி, ஆங்கிலம் தமிழ் அகராதி தொகுப்புமுயற்சிகளுக்கு முதல்வராகச் செயலாற்றியவர் வண. யோசெப் நைட்- Joseph Knight.. இவர்மரித்த பின்,அமெரிக்க மிஷனறியின் மதகுருமார்களான லெவி ஸ்போல்டிங் Levi Spaulding,மைரன் வின்ஸ்லோ Miron Winslow ஹடுட்சின்ஸ் Hutchings ஈழத்து தமிழறிஞர்களானசந்திரசேகர பண்டிதர்(உடுவில்),சேனாதிராயமுதலியார்(இருபாலை),கபிரியெல் திரேசர்(கொழும்பு),

எவாட்ஸ் கனகசபாபிள்ளை(அளவெட்டி), மயில்வாகனன் (உடுவில்),வயிரமுத்துபிள்ளை(நவாலி),ஆங்கிலேயரான பீட்டர் பெர்சிவெல் Peter Percivel ஆகியோர் ஒன்றுசேர்ந்து தொகுத்த தமிழ் ஒரு மொழி அகராதி, பெயரகராதி – Manual Dictionary of the Tamil Language எனப்பெயரிடப்பட்டது.

இது கையகராதி,மானிப்பாய் அகராதி,யாழ்ப்பாண அகராதி,விரிவகராதி எனப்பல்வேறுபெயர்களால் நூல்களில் குறிப்பிடப்படுகின்றது. ஆயினும் Manual Dictionary என அட்டையில்உள்ளதனால் கையகராதி எனவும், மானிப்பாய் அமெரிக்கன் மிஷனறி அச்சகத்தில்பதிப்பிக்கப்பட்டதனால் மானிப்பாய் அகராதி எனவும், பின்னாளில் யாழ்ப்பாண அகராதி எனவும்அழைக்கப்பட்டது.1842ஆம் ஆண்டுவெளியான இலங்கையின் முதலகராதியான இதில் 58.500 சொற்கள்இருந்தன.இது சதுரகராதியிலும் பார்க்க நான்கு மடங்கு சொற்களைக் கொண்டது. முன்னட்டை: அமெரிக்கஆங்கில அகராதியியல் பண்பாடு. உள்ளட்டை: தமிழ்ப்பண்பாடு பெயரகராதியின்அட்டையில் கடவுள் வணக்கம் என உள்ளது.இதன் கீழே சாலிவாகன சகார்த்தம்,கிருஸ்துவருஷம், பிலபவ வருஷம் எனும் குறிப்புகள் தமிழ், கிறித்தவப் பண்பாட்டைஎடுத்தியம்புகின்றன. இது பெயரகராதி, பொருளகராதி, தொகையகராதி என மூன்று பகுதிகளைஉடையது. இவ்வகராதி புதிதாக யாழ்ப்பாண அகராதி எனும் பெயரில் 2005 இல், கொழும்பில் சேமமடு பதிப்பகத்திலும்,சென்னையில் தமிழ்மண் பதிப்பகத்தில் வெளியிடப்பட்டது.







யாழ்ப்பாணத்து மிஷனறிமார் இரண்டாவதுஅகராதியாக English – Tamil Dictionary :ஆங்கிலம்– தமிழ் அகராதியை மைரன் வின்ஸ்லோ 1844 இல் மானிப்பாய் அமெரிக்கன் அச்சகத்தில் பதிப்பித்தார். இந்தஅகராதியின் சிறப்புஎன்னவென்றால், 1828 இல், அமெரிக்க ஆங்கில அகராதியியலின் தந்தையாகவிளங்கும் Noah Webster தொகுத்த ஆங்கிலம் –ஆங்கிலம் அகராதியிலுள்ள முக்கியமான அமெரிக்க ஆங்கிலச்சொற்களை மூலமொழியாகவும், தமிழைஇலக்குமொழியாகவும் அமைத்தது! அமெரிக்க மிஷனறிமார் கல்விப் பெருக்கத்திலும் விஞ்ஞான வளர்ச்சியிலும் மேம்பட்டிருந்த ஓர் சமூகத்திலிருந்து வந்தமையால் புத்தகுலகில்ஏற்பட்டிருந்த புதுமைகளெல்லாம் யாழ்ப்பாணச் சமூகத்தினருக்கு வழங்கிமுன்னேற்றம் ஏற்படுத்தினர். இவ்வகராதியில் ஆங்கிலச்சொற்கள் ஒவ்வொன்றிற்கும் ஒத்தகருத்துடைய தமிழ்ச்சொற்களினால் வரைவிலக்கணம் தரப்பட்டிருந்தது. ஆங்கிலச்சொற்களை விளங்கப்பயன்படுத்தப்பட்ட சொற்கள் சிறந்த பழந்தமிழ்ச்சொற்களாகத் திரட்டப்பட்டிருந்தன. இவ்வகராதி 1852ஆம்ஆண்டு,இரண்டாம் பதிப்பாக வெளிவந்தபோது இருந்த ஆங்கிலச்சொற்களின் எண்ணிக்கை36.737. முதலாம் பதிப்பு இதைவிட 8.984 சொற்களைக் குறைவாகக் கொண்டிருந்தது. 1888இல் செனையிலிருந்த ஹிக்கின்போதம் பதிப்பகத்தினால் இதன் மூன்றாவது பதிப்புவெளியிடப்பட்டது.

தொடரும்...

“ சொல்லில் உயர்வு தமிழ்ச்சொல்லே ”

முனைவர் ந.அருள்,
இயக்குநர் (மொழிபெயர்ப்பு), தலைமைச் செயலகம்



நம் தாய்மொழியாகிய தமிழ்மொழி இன்று செம்மொழியாக உயர்ந்து சிறந்து பொலிவதற்கு அதன் தொன்மைத் தன்மையும் முதன்மையான காரண மாகும். ஒரு மொழியின் தொன்மையைப் போல அதன் இளமையும் எளிமையும் பெருமைக்குரிய ஒன்றாகும்.

இங்கு, இளமை என்பது, இன்றைய சூழலுக்கும் அம்மொழிக்கும் இடையேயான உயிரோட்டம் நிறைந்த உறவையே குறிக்கிறது. இதன் அடிப்படையில், தொன்மை, இனிமை, வளமை, செம்மை, வியன்மை போன்ற எண்ணற்ற சிறப்புகளை ஒருங்கேயுடைய தமிழ்மொழியை என்றும் குன்றாத இளமை மொழியாகவும் மிளிரச் செய்வதற்கு, சொல்லாக்கம் மிகவும் இன்றியமையாததாகிறது.

தமிழில் எழுத்துகளின் வகைகள், குறில்,நெடில், வல்லினம், மெல்லினம், இடையினம் என்ற பாகுபாடு யாவுமே திட்டமிட்டு மரபாக்கப்பட்டன. குற்றியலுகரம், குற்றியலிகரம் என்பவை தமிழுக்கு உரிய மரபு தான். நாய்க்குட்டி, கோழிக்குஞ்சி என்று இன்றும் கூறுவதற்கு மரபே அடிப்படையாகும்.

ஆண் யானையைக் களிறு என்றும், பெண் யானையைப் பிடி என்றும் கூறினர். மேற்புறத்தில் வலிமை உடைய மூங்கிலைப் புல்லினம் என்றனர். உட்பகுதியில் வைரம் கொண்டதை மரம் என்றனர். தாழை மடல், தென்னை ஓலை, வாழை இலை என்று கூறியதற்கும் மரபே அடிப்படையாகும். கண்ணி, தெரியல், தொங்கல், தொடை, கோதை என்று காரணத்தின் அடிப்படையிலான மாலையைப் பற்றிய சொற்கள் பிறகு மரபாக அமைந்தன.

ஆட்சி மொழியாகவும், பயிற்று மொழியாகவும் வளர்ச்சியடைந்துள்ள மொழியை அறிவியல் மொழியாகவும், நாளும் மாறிவரும் புதிய உலகிற்கான வளமொழியாகவும் வன்மை பெறச் செய்வதற்குச் செழுமையான சொற்களஞ்சியம் அம்மொழியில் இருத்தல் வேண்டும். பண்டைய காலத்திலிருந்தே, செழுமையான சொற்களைத் தமிழர்கள் உருவாக்கினர்.

**“பொருண்மை தெரிதலும் சொன்மை தெரிதலும்
சொல்லி னாகும் என்மனார் புலவர்”**

(தொல். பெய.2)

எனச் சொல்லின் பொருட்தன்மையைத் தொல்காப்பியர் விளக்கினார். பொருண்மையும் சொன்மையும் தெரிதலோடு, ஒவ்வொரு சூழலுக்கும், பண்புக்கும், இடத்திற்கும், பயன்படும் முறைக்கும் ஏற்றவாறும் அக்காலத் தமிழர்கள் சொல்லாக்கம் செய்துள்ளனர்.

எடுத்துக்காட்டாகச் சோற்றை “அவிழ்பதம்” எனக் குறித்தனர். அவிழ்தல் என்பதற்கு, மலர்தல், விரிதல் எனப் பல பொருளுண்டு. சோறு, அரிசி எனும் நிலையிலிருந்து மாறி, நீரில் பதமாக வெந்து மலர்வதை அவிழ்பதம் என அழகாகச் சொல்லாக்கம் செய்துள்ளனர். தமிழர்களின் சொல்லாக்கத் திறனுக்கு இதுபோன்ற எண்ணற்ற எடுத்துக்காட்டுகளை முன்வைக்கலாம்.

ஆனால், தொழில்நுட்ப வளர்ச்சியும் அறிவியல் புனைவுகளும் மிகுந்து காணப்படுகிற இன்றைய சூழலில் அழகிய தமிழ்ச்சொற்களை நாம் மேலும் உருவாக்க இயலுமா? அவ்வாறு உருவாக்கினாலும், அவற்றைப் பயன்பாட்டிற்குக் கொண்டு வர ஏலுமா? ஆங்கிலத்தில் ஒரு புதிய சொல் ஓரிரு வாரங்களில் வழக்கத்தில் வந்துவிடுகிறது. செய்தி ஊடகங்களும் சமூகத் தொடர்பியங்களும் அவற்றைப் பயன்பாட்டிற்குக் கொண்டு வந்துவிடுகின்றன,

ஆனால் தமிழ்ச்சொற்கள் வழக்கத்திற்கு வர ஆண்டுள் பல காத்திருக்க வேண்டியுள்ளது. சில சொற்கள் “அகராதி” அளவிலேயே நின்று விடுகின்றன. மின்சாரம் என்ற சொல் நடைமுறைக்கு வரவே 24 ஆண்டுக் காலம் கழிந்ததாகக் கூறப்படுகிறது.

'கண்டேன் கற்பினுக்கணியினை' என்று தன் சொல்லால் சீதையின் பெருமையை உணரச் செய்த அனுமனைச் “சொல்லின் செல்வன்” என்று கம்பர் அழைத்தார். மொழியியலின் பிற பிரிவுகளைக் காட்டிலும் இலக்கணத்துடன் நெருங்கிய தொடர்புடையது சொல்லாக்கம். பயிருடன் சேர்ந்து வளரும் களையை நீக்கப் பயன்படும் கருவிக்குக் களைக்கொத்தி என்று பெயர். பேசும் வழக்கில் களை என்ற சொல்லில் இருக்கும் 'ஐ' எனும் உயிர் ஒலியும் கொத்தி எனும் சொல்லில் இருக்கும் 'ஒ' எனும் உயிர் ஒலியும் மயங்கிக் களாத்தி என்ற புதிய சொல் உருவாகியது.

புதிதாக உருவாக்கப்படும் சொல்லானது, பொருள் மாறாமலும், சுருக்கமாகவும், இலக்கண மரபு பிறழாமலும் இருக்க வேண்டும். ஆனால், அண்மைக் காலமாகச் சொல்லாக்கம் செய்யப்பட்டுள்ள சில சொற்கள் இலக்கண மரபை மீறியுள்ளதாகவே தெரிகிறது. எடுத்துக்காட்டாக, “Eraser” எனும் ஆங்கிலச் சொல்லுக்கு “அழிப்பான்” எனும் தமிழ்ச்சொல் தற்போது வழக்கத்தில் உள்ளது. ஆனால், அஃறிணைப் பொருளுக்கு ‘அன்’ விகுதி சூட்டப்படலாமா? புரிந்துகொள்வதற்கு எளிதாக இருக்கும் காரணத்தால், இச்சொல் விரைவாக வழக்கத்தில் வந்துவிட்டது. ‘Bicycle’ எனும் சொல்லுக்கு “ஈருருளி” என்று அழகாகச் சொல்லாக்கம் செய்யப்பட்டிருப்பினும், “மிதிவண்டி ” என்ற சொல்லே வென்றது. பிரேசில் நாட்டில் விளைந்த காப்பிக்கொட்டை ஆடு, மாடு, மான் போன்ற விலங்குகளின் குளம்பு போலிருந்த காரணத்தால், பேரறிஞர் தேவநேயப் பாவாணர் காப்பியைக் “குளம்பி” எனும் சொல்லால் குறித்தார். ஆனால், ஆண்டுகள் பல கடந்தும் அச்சொல் இன்றளவும் பலரைச் சென்றடையாதது வருத்தத்திற்குரியதே. நாளும் புதிய கண்டுபிடிப்புகள் வந்து கொண்டிக்கும் இக்காலத்தில், அவற்றோடு தொடர்புடைய புதிய சொற்களை உருவாக்குவது மொழியின் வளர்ச்சிக்கான இன்றியமையாப் பணியாகும். அதே வேளையில், நம் முன்னோர்கள் உருவாக்கிய அழகிய தமிழ்ச்சொற்களை இன்றைய தலைமுறையினரிடம் கொண்டுசெல்வதும் நம் பெருங்கடமையாகும் .

ஒரு மொழியை உயிர்ப்புடன் வைத்திருப்பதற்கு, அம்மொழியில், தொடர்ந்து புதிய சொற்கள் அவ்வப்போது உருவாக்கப்பட வேண்டும். ஆனால், அத்தகைய சொற்களை உருவாக்கும் பணியில், மூத்த தமிழறிஞர்களோடு இன்றைய தலைமுறையினரும் ஆர்வத்துடன் பங்கேற்று இலக்கண நெறி மாறாமலும், தமிழின் சுவையும் பொருளும் குன்றாமலும் நாளும் புதிய கலைச்சொற்களைச் செம்மொழியாம் தமிழ்மொழிக்குச் சேர்க்க வேண்டும் என்பதே என் விருப்பம். மொழியின் வளர்ச்சிக்கு உறுதுணையாக விளங்கும் சொல்லாக்கப் பணியைத் தொழுது மேற்கொள்வோம், தமிழின் சிறப்பைப் பாரெங்கும் பறைசாற்றுவோம்.

தமிழ் இலக்கியங்களில் கலைச்சொற்கள்

சா. கிருட்டினமூர்த்தி, தமிழறிஞர்

தமிழ் இலக்கிய வளம் செறிந்த மொழி; இந்திய மொழிகளுள் சமஸ்கிருதத்தைப் போலத் தனித்தன்மை வாய்ந்ததாகவும் தொன்மையுடையதாகவும் விளங்கும் மொழி (Sunith Kumar, *1945:8*). இம் மொழியிலுள்ள பரந்துபட்ட இலக்கியங்களில் வாழ்வியல் மற்றும் அறிவியல் செய்திகள் பொதிந்து கிடக்கின்றன. இச்செய்திகளும் அவற்றின் கலைச்சொற்களும் அவ்வக்காலச் சமுதாய மேம்பாட்டை விளக்குவனவாகவிருந்தாலும் இன்றைய மொழிப் பயன்பாட்டிற்கு அவற்றை எந்த அளவிற்குப் பயன்கொள்ள முடியும் என்பது கேள்விக்குறியாகவே உள்ளது.

எனவே தமிழிலக்கியங்கள் சிலவற்றுள் காணப்படும் சொற்களை எடுத்துக்கொண்டு அவற்றின் சிறப்பையும் இன்றைய நிலையில் அவற்றின் பயன்பாட்டையும் இக்கட்டுரை எடுத்துக்கூற முற்படுகின்றது.

மொழி வளர்ச்சி

இன்றைய அறிவியல் தொழிலியல் வளர்ச்சிகள் மொழிநிலையில் பெரும்பாதிப்பை ஏற்படுத்தியுள்ளன. சமுதாய வளர்ச்சியைப் பாதிக்கும் காரணிகளுள் அறிவியல் கண்டுபிடிப்புகளும் ஒன்று என்பர் (குழந்தைசாமி *1973: 39*). சமுதாய வளர்ச்சியில் பாதிப்பு ஏற்படும்பொழுது மொழியும் பாதிப்பிற்குள்ளாகும் என்பது வெளிப்படை. மொழியைப் பொறுத்தவரை இப்பாதிப்பு என்பது வளர்ச்சி குறித்த ஒன்றாகவே கருதப்படும்.

தாய்மொழிவழி அறிவியல் தொழிலியல் கருத்துகளை அளிக்கமுடியும் என்றநிலை உருவாகும் போதுதான் அவ்வளர்ச்சி முழுமை பெற்றதாக அமையும். மொழியினுடைய வளர்ச்சியென்பதும் வளர்ச்சியின்மை என்பதும் நாம் கண்கூடாகக் கண்டு ஆயக்கூடியவையாகும். பயன்பாட்டு நிலையில் மொழி என்றும் நிலைத்த நிலைப்பாக இருப்பதில்லை; அதனுடைய பயன்பாடு பரவலாக்கப்பட வேண்டும்; அவ்வாறு பரவலாக்கப்படுவதற்கேற்ற மொழியாக அந்த மொழி அமையவேண்டும்.

அப்படியில்லையென்றால் அந்த மொழி ஒரு செயலற்ற மொழியாகவே கருதப்படும் (Aquiel, 1984 : 17). எனவே, மொழிப்பயன்பாட்டைப் பெருக்கவேண்டும். அறிவியல் மொழியாக, பயிற்றுமொழியாக, ஆட்சிமொழியாக, அலுவலக மொழியாக மொழிப்பயன்பாடு பெருக்கப்படும்பொழுதுதான் மொழி வளர்ச்சியடைகிறது (Mario Pei *1956: 190*).

கலைச்சொல் கோட்பாடு

இப்பயன்பாட்டுப் பெருக்கத்திற்குப் பல கூறுகள் தேவைப்படும் என்றாலும் கலைச்சொற்கள் அவற்றுள் முதலிடம் பெறுகின்றன என்று கூறலாம். பயிற்று மொழியாகத் தமிழை அனைத்துக் கல்விநிலைகளிலும் கொண்டு வருவதற்குத் தடையாக இருப்பவை கலைச்சொற்களே என்று இப்பொழுது பேசப்பட்டு வருகின்றது. கலைச்சொற்களை உருவாக்கும் பணியில் தனிநபர்களும், தனியார் நிறுவனங்களும், கல்வி நிறுவனங்களும், அரசு அமைப்புகளும் பெரிதும் முயன்று கொண்டுதானிருக்கின்றன. பலவகைக் கலைச் சொல்லாக்கக் கோட்பாடுகளை வகுத்துத் தந்துள்ளதோடு கலைச்சொல் அகராதிகள் பலவும் வெளியிடப்பட்டுள்ளன. இவ்வாறு உருவாக்கப்பட்டுள்ள கலைச்சொல் கோட்பாடுகளுள்,

1. **பழந்தமிழ் இலக்கியங்களில் நிலவும் சொற்களைத் தேவைக்கேற்ப எடுத்தாளுதல்**
2. **பிறமொழிச் சொற்களைக் கடன்பெறுதல்**
3. **புதிய சொற்களைப் படைத்துக் கொள்ளுதல்**
4. **நடைமுறைச் சொற்களை அப்படியே ஏற்றுக்கொள்ளுதல்**
5. **நாட்டுப்புற வழக்குச் சொற்களை நிலையறிந்து ஏற்றுக்கொள்ளுதல்**

முதலிய பலவற்றுள் இலக்கியச் சொற்களைத் தேவைக்கேற்ப எடுத்தாளுதல் என்பது அறிஞர் பலராலும் இன்று வலியுறுத்தப்பட்டுவரும் செய்தியாகும்.

தமிழில் கலைச்சொல் இல்லையா?

தமிழில் கலைச்சொல்லே இல்லை என்று கருதிக் கூறுவாரின் கூற்றை முன்னோர் பலரும் வன்மையாக மறுத்திருக்கின்றனர். தமிழில் கலைச்சொற்கள் இல்லை என்பாரைப் பழித்துக் கூறி, நிரம்பிய கலைச்சொற்கள் இருக்கின்றன என்ற உண்மையைப் பாரதிதாசன் சுட்டிக் காட்டியுள்ளார் (பாரதிதாசன் *1984 : 289 293*), "கலைச்சொல்லாக்கத்தார் புதுப்புதுச்சொற்களை மனம்போனபோக்கில் ஆக்கிக் கொள்வதைவிட இயன்ற அளவிற்குப் பழந்தமிழ் இலக்கியத்தில் உள்ள சொற்களைப் பயன்படுத்த முனைதல் நன்று. எண்ணிறந்த எழில் மிக்க வண்ணத் தமிழ்ச் சொற்கள் பழந்தமிழ் இலக்கியத்தில் கேட்பாரற்றுக் கிடக்கின்றன. அவற்றுள் பல கலைச் சொல்லாக்கத்தார்க்குப் பயன்படுவன" (திருஅடிகள் *1960*) என்ற கருத்தும் நோக்கத்தக்கதாகும். இன்றைய பலதரப்பட்ட அறிவியல் மற்றும் தொழிலியல் செய்திகளை உணர்த்தத் தேவையான அனைத்துக் கலைச்சொற்களும் இலக்கியங்களில் உள்ளன என்று கூறுதற்கில்லை; அவ்வாறு எதிர்பார்ப்பதும் பேதைமையாகும். இலக்கியங்களில் நிலவும் ஏற்புடைய கலைச்சொல்லை எடுத்தாளுதல் என்னும் நிலையில் சில கலைச்சொற்கள் காணப்படுகின்றன. இதுமட்டுமன்றித் தமிழிலக்கியங்களில் காணப்படும் கலைச்சொற்கள் ஆக்கப்பட்டுள்ள இலக்கணக்கூறுகளை இன்றைய கலைச் சொல்லாக்கக் கோட்பாட்டிற்குப் பயன்கொள்ளவும்

முடியும். இதற்குத் தமிழ் இலக்கண நூல்களும் பெரிதும் துணைநிற்கும்.

தமிழில் கலைச்சொற்கள்

இலக்கிய, பண்பாட்டு வளம் செறிந்த தமிழில் காணக்கிடைக்கும் கலைச்சொற்கள் அனைத்தையும் முதற்கண் தேடித் தொகுக்கவேண்டும். இலக்கியங்கள், இலக்கணங்கள், உரைகள், கல்வெட்டுகள், நாட்டுப்புற வழக்குகள், வினைஞர்கள் முதலிய பல நிலைகளிலிருந்தும் சொற்கள் தொகுக்கப்பட வேண்டும். அவ்வாறு தொகுக்கப்படும் பொழுதுதான் தமிழில் எந்தெந்த வகையில் எவ்வளவு கலைச்சொற்கள் இருக்கின்றன என்பதை நம்மால் உணரமுடியும்.

தமிழ் இலக்கியப் பரப்பை உற்றுநோக்குகின்றபோது அரிய பல கலைச்சொற்கள் விரவியிருப்பதை நாம் காணமுடிகின்றது. இக்கலைச்சொற்களைத் தொகுத்துக் காண்பதன் மூலம் கீழ்க்காணும் பயன்பாட்டையும் நெறிமுறையையும் நாம் பெறமுடியும்.

1. **இன்றைய கலைச்சொல்லாக்கத்திற்கு அச்சொற்களைப் பயன்படுத்திக் கொள்வது,**
2. **கலைச்சொல்லாக்கத்திற்கென நெறிமுறைகளை அறிவது.**

பண்டைத் தமிழ்க் கலைச்சொற்களை இப்பொழுது பயன்படுத்திக்கொள்ள நினைக்கும்பொழுது அச்சொற்களின் பொருத்தப்பாட்டையும் பயன்பாட்டு நுட்பத்தையும் முதற்கண் தெரிந்துகொள்ள வேண்டும். நம் முன்னோர்களால் வழங்கப்பட்டு இலக்கியங்களில் பயிலப்பட்டு வந்த பல சொற்கள் இன்று வழக்கொழிந்தும், பொருள் சிதைந்தும், சொல் வடிவம் திரிந்தும் காணப் படுகின்றன. வழக்கொழிந்த சொற்களை ஆளுகைக்குக் கொண்டு வருவது இயன்ற செயலாகலாம்; ஆனால், பொருள் சிதைந்த சொற்களை மீண்டும் முன்னைய பொருளில் வழக்கிற்குக் கொண்டு வருவது இயலாத காரியம் ஆகும். எனவே, சொல் வடிவம் சிதைந்து வழக்கிலுள்ள சொற்களையும், வழக்கிலிருந்து மறைந்த சொற்களையும் இன்றைய பயன்பாட்டிற்குக் கொண்டுவர முடியும்.

நுட்பப் பயன்பாடு

சொற்களுள், நுட்பங் கருதிச் சுட்டப்படும் சொற்களையே கலைச்சொற்கள் என்று நாம் கூறுகிறோம். துவாரத்தை (hole) குறிக்கத் துளை, தூம்பு, சுரை, புழை, வாயில், இல்லி, பொந்து போன்ற பல சொற்கள் உள்ளன. இவற்றுள் கண்ணுக்குத் தெரிந்த துவாரம், கண்ணுக்குத் தெரியாத துவாரம் என இருநிலைப்படுத்திப் பார்க்கும்பொழுது, மிக நுட்பமாக முன்னையோர் சொற்களைக் கலைச்சொற்களாகப் பயன்படுத்தியுள்ள திறம் போற்றத்தக்கதாக உள்ளது.

தூம்புடைய வெள்ளெயிறு (சீவக. 1986 : 2956)
தூம்புடைத் தடக்கை (புறநா. 1985 : 19)
சுருங்கைத் தூம்பின் மனை (மணிமே. 1981 : 28,5)
தூம்பகம் பழுநிய தீம்பிழி மாந்தி (பதிற்றுப். 1980: 81, 21)
சுரை எயிற்று நாகம் (சீவக. 1986:2970)
அகன்சூல் அஞ்சுரைப் பெய்த வல்சியர் (அகநா. 1981 : 113)

என 'tubilarity' (கண்ணுக்குத் தெரிந்த) உட்டுளையைக் குறிக்க சொற்கள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ள தன்மையைக் காணமுடிகின்றது. ஆனால், மகளிரின் மார்பகக் காம்பிலுள்ள அறியப்படாத துளையை (orifice, small hole) குறிக்க இல்லி என்ற சொல் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ள நுட்பநிலையையும் அறியமுடிகின்றது.

இல்லி தூர்ந்த பொல்லா உறுமுலை (புறநா. 1985: 164)

இதனைப் போன்றே மட்குடத்தின் அறியப்படாத கசிவுத் துளையைக் குறிக்கவும் இச்சொல் பயன்படுத்தப் பட்டுள்ளது.

இல்லிக்குடம் (நன்னூல் 1983: 28)

அரிய கலைச்சொற்கள்

தமிழிலக்கியங்களில் பயின்று வந்துள்ள பல அரிய கலைச்சொற்கள் இன்று வழக்கொழிந்துள்ளன; அவற்றை மீண்டும் வழக்கில் கொணர்ந்து கலைச்சொல்லாக்கம் சிறப்படையச் செய்ய வேண்டும். இரத்தத்தைக் (blood) குறிக்க இரத்தம், குருதி என்ற சொற்கள் ஆளப்பட்டு வருகின்றன. 'ரத்தம்' என்பது வடசொல் என்ற நிலையில் மொழிமுதலில் இகரம் சேர்க்கப்பட்டு இரத்தம் என்றும் அகரம் சேர்க்கப்பட்டு அரத்தம் என்றும் இலக்கியங்களில் ஆளப்பட்டுள்ளன.

அரத்தம் உண்டு ஒளிரும் வாளவுணர்'
(நைடதம் 1962:14)

இரத்தம் என்ற சொல்லைக் கொண்டு இன்று பல கலைச்சொற்கள் உருவாக்கப்பட்டு வழக்கில் ஆளப்பட்டு வருகின்றன. இரத்தம் என்பது வடசொல்லாதலால் அதனைக் குருதி எனத் தமிழ்ச் சொல்லால் வழங்கிய நிலையும் காணப்படுகின்றது. இரத்தாட்சகன் என்பதைக் 'குருதிக்கண்ணன்" எனத் தமிழ்ப்படுத்திய நிலையையும் நாம் காணலாம். இச்சொற்களுக்கு மேலும் இரத்தத்தைக் குறிக்க "நெய்த்தோர்" என்ற சொல் இலக்கியங்களில் ஆளப்பட்டு இன்று வழக்கொழிந்துள்ளது.

நெய்த்தோர் வாய (நற்றிணை 1962: 2)
ஐயோடு பித்து நெய்த்தோர் அசும்பு
(சீவக. 1986: 2938)

இந்நெய்த்தோர் என்ற சொல் தெலுங்கில் நெத்துரு என்றும், கன்னடத்தில் நெத்தரு என்றும் வழங்கப்படுவதாக அறியமுடிகிறது. குமரி மாவட்டப் பேச்சுவழக்கில் இன்றும் 'நெத்தரு' என்று இச்சொல் பயிலப்படுகின்றது. தென்னார்க்காடு மாவட்டக் கிராமப்புறத்தில் ஒரு பிரிவு மக்களிடையே இச்சொல் 'நெத்தம்' என்று வழக்கிலுள்ளதையும் காணலாம். பேச்சுவழக்கில் வழங்கப்பட்டு வரும் இச்சொல், ஒருகாலத்தில் பரந்த வழக்கிற்குரிய சொல்லாக இரத்தத்திற்குப் பதிலாக இருந்திருக்க வேண்டும். 'இரத்தம்' என்ற கலைச்சொல் பெருவழக்குடையதாக ஆகிய பிறகு இச்சொல் வழக்கொழிந்து போயிருக்க வேண்டும்.

பெற்றெடுத்தலாகிய ஈனுகையைக் (bringing forth, yield) குறிக்க ஈற்று என்ற சொல் இலக்கியங்களில் பயின்று வந்துள்ளது. தொழிற்பெயராக வந்த இக்கலைச்சொல் இருதிணைப் பொருள் மேலும் சாற்றிக் கூறுவதற்கு முன்பு பயன்பட்டு வந்தது.

பெண்ணீற்று உற்றென (புறநா. 1985: 82)
மானினீனும் ஈற்றினிடை (பிரபோத, 1898: 11.88)

இப்பொழுது இச்சொல் அஃறிணைப் பொருளின் ஈனுகையை மட்டுமே குறிக்கப் பயன்படுத்தப்படுகின்றதேயன்றி உயர்திணைப் பயன்பாட்டில் இச்சொல் பயன்படுத்தப்படவில்லை.

தமிழ் இலக்கியங்களில் கலைச்சொற்கள்

'இப்பசுவிற்கு எத்தனையாவது ஈற்று', என்று கேட்கும்

வழக்கம் உண்டு; ஆனால் 'இந்தப் பெண்ணிற்கு எத்தனையாவது 'ஈற்று' என்று கேட்கும் வழக்கம் இல்லை; எத்தனையாவது பேறு என்று கேட்கும் வழக்கம்தான் இருந்து வருகின்றது. இவ் ஈற்று என்ற சொல் இன்றும் நாட்டுப்புற வழக்கில், 'ஈத்து' என வழங்கப்படுகின்றது.

வாய்ச்சி 'adze' என்பது செதுக்குவதற்குப் பயன்படும் ஒரு கருவியை உணர்த்தும் சொல்லாகும். இக்கருவி மரத்தையும், செங்கல்லையும் செதுக்குகின்ற ஒரு கருவியாக இருந்தது. இன்று மரவேலை செய்பவரிடத்து மட்டுமே இக்கருவி பயன்பாட்டில் உள்ளது.

வாய்ச்சியால் இட்டிகை செய்து
(சீவக. 1986: 2689)

என்பதில் செங்கல்லைச் செதுக்குகின்ற கருவியாகவும்,

வாய்ச்சி வாயுறுத்தி மாந்தர் மயிர்தொறுஞ் செத்தினாலும் (சீவக. 1986:2825)

என்பதில் மரத்தைச் செதுக்கும் கருவியாகவும் இக் கலைச்சொல் ஆளப்பட்டுள்ளது. வாய்ச்சி என்ற சொல் மரவேலை செய்வோரின் வழக்கில் இன்று 'வாட்ச்சி' என வழங்கப்பட்டு வருகின்றது.

மழைநீரைப் பெறாத மண் சூரிய வெப்பத்தால் சூடேறியிருக்கும். இத்தகைய மண்ணைச் சுடுமண் என்று கூறுவர். இந்தச் சுடுமண்ணை உழவர் குடிமக்கள் வெங்கார்மண் என்று பெயர்ப்படுத்தி வழங்குவர்; இன்றும் வழங்குகின்றனர். வெங்கார் மண் என்னும் இக் கலைச்சொல் உரையாசிரியர் நச்சினார்க்கினியர் காலத்திலேயே வழக்கிலிருந்திருக்கின்றது.

மாரி வெங்கார் மண்ணிலே சொரிய
(நச்.சீவக. 1986 : 2503)

என்ற தொடரிலிருந்து மேற்கருத்தை உணரலாம்.' வெங்கார்' என்ற சொல் யாழ்ப்பாண வழக்காகச் சென்னைப் பல்கலைக்கழக அகராதி கூறுகின்றது. இவ் வெங்கார் என்ற சொல்லிலிருந்து வந்த வெங்காரிப்பு 'cracking of agricultural land by excessive heat' என்ற சொல் இன்றும் வழக்கில் இருந்து வருகின்றது. இதனை நோக்கும் பொழுது இக் கலைச்சொல்லின் பயன்பாட்டு விரிவாக்கத்தை உணரமுடிகின்றது.

மருத்துவத் துறையில் மருந்தாளர் என்ற சொல் இன்று வழக்கில் காணப்படுகின்றது, இச்சொல் மருந்தாளுநர் 'Pharmacist' என்றும் வழங்கப்படுவதைக் காணலாம். இதற்கு 'மருந்து செய்திறம் கற்ற வல்லவர்' என்று பொருள். இப்பொருளைக் கொண்ட மருந்தாளர் என்ற சொல் பெருங்கதையில் இடம் பெற்றுள்ளது. அங்கு இச்சொல் மருந்தாளுநரை மட்டும் குறிக்காமல் மருத்துவரையும் குறித்ததைக் காணமுடிகின்றது.

மகாஅர் மருந்தாளரின் மறத்தகை அண்ணல்
(பெருங்கதை 1935: 2, 4, 175)

என்பது அத்தொடர். மகாஅர் மருந்தாளர் என்பதற்கு, "குழந்தைகளுக்கென மருந்து ஆய்ந்து கொடுக்கும் மருத்துவர்" எனப்பொருள் விளக்கம் அறிய முடிவதால் இன்றைய குழந்தை மருத்துவரை (Paediatrician) குறிக்கும் கலைச்சொல்லாக அது விளங்கி யிருக்க வேண்டும் என்பதை நாம் உய்த்துணரலாம். இன்றைய மருந்தாளர் என்ற சொல்லாட்சி பழந்தமிழ் இலக்கியக் கலைச்சொல்லாக இருப்பதை எண்ணி நாம் பெருமைப்படாமல் இருக்க முடியாது.

அவற்றைப் போன்று இலக்கியங்களில் பயின்றுவந்த பல சொற்கள் இன்று பயன்பாட்டில் வரவேண்டிய நிலையில் உள்ளன. எடுத்துக்காட்டிற்குச் சிலவற்றைக் காணலாம்.

விலங்கின வகைகளுள் ஊர்ந்துசெல்லும் உயிரினங்களும் ஒருவகையாகும். இதற்கு 'ஊர்வன' 'reptiles' என்ற சொல் இப்பொழுது ஆளப்பட்டு வருகின்றது. கலைச்சொல் கோட்பாட்டில் சுருக்கம் (brevity) என்பது இன்றியமையாததாகக் கருதப்படுகின்றது. இப்பொழுது வழங்கப்பட்டு வரும் ஊர்வன என்ற சொல்லைக் காட்டிலும் மிகச் சுருங்கிய அழகிய வடிவான சொல் இலக்கியத்தில் காணப்படுவதை நோக்கும் பொழுது கலைச் சொல்லாக்கத்திற்குரிய நுட்பக்கூறுகள் அச்சொல்வழி வெளிப்படுவதை உணர முடிகின்றது.

விலங்கினம் கலைய ஊர்வைகள் மெலிய
(முகியத்தீன். 1983 :33)

என்ற தொடரில் அமைந்துள்ள ஊர்வை என்ற சொல் ஊர்வன என்பதைவிடவும் நேரிய சொற்செட்டுடைய சொல்லாக அமைந்துள்ளதல்லவா ! ஊர்வன என்பதற்கு மாற்றுக் கலைச்சொல்லாக இதனை அமைத்துக் கொள்வதால் தவறேதும் இல்லை.

இதைப்போலவே நீர்வாழ் உயிரினங்களைக் குறிக்கச் சுருங்கிய சொல்லாகத் தமிழில் கலைச்சொல் பயன்படுத்தப்படவில்லை என்றே கூறலாம். இதனைக் குறிப்பதற்கு நீர்வாழ்வன 'aquatic creatures' என்ற சொல்தான் இப்பொழுது பயன்பாட்டில் உள்ளது. இச்சொல்லும் "நீர்வாழ் உயிரினங்கள்" என்ற சொல்லின் சுருங்கிய வடிவமாகவே கருதப்படுகின்றது. இதையும் கலைச்சொல் சுருக்கம் கருதி இன்னும் சுருங்கிய பொருட் பொருத்தமுடைய சொல்லாக நாம் ஆக்கிக்கொள்ள வேண்டும். அவ்வாறு ஆக்கும்பொழுதுதான் எளிமையான கலைச்சொல்லைப் பெறமுடியும். இத்தகையதொரு கலைச்சொல் பட்டினத்தார் பாடலொன்றில் காணப்படுகின்றது.

நீரியாய் ஊர்வனவாய் நின்றநாள் போதாதோ
(பட்டினத்துப் 1973: 24,2)

என்ற தொடரில் காணப்படும் நீரி என்ற இரண்டெழுத்துச் சொல் நீர்வாழ் உயிரினங்கள், நீர்வாழ்வன என்பவற்றினின்றும் சுருங்கி நீரி என்று அழகிய கலைச்சொல்லாக உருவெடுத்துள்ளது. இச்சொல் சுருங்கிய வடிவில் விரிந்த பொருளைத் தந்து நிற்கின்றது. இக்கலைச்சொல்லையும் இன்றைய கலைச் சொல்லாக்கத்தார் பயன்பாட்டில் கொண்டுவருதல் வேண்டும்.

சுருங்கிய கலைச்சொல்லாகப் பிறிதொன்றைக் காணலாம். அளத்தல் 'measure' என்ற வினைக்கு அளவு என்றும், அளவை என்றும் பெயர்ச்சொற்கள் உள்ளன. இவை இரண்டும் அளவுக்கூறுகளையும் அளவின் வகைகளையும் எடுத்துக் கூறுவனவாகும்.

ஆனால் அளத்தற்குப் பயன்படும் கருவிகளைக் குறிக்க ஒருசொற் கலைச்சொல் இப்பொழுது பயன்பாட்டில் இல்லை. அளவு கருவி 'instrument of measurement' என்ற சொல்தான் இப்பொழுது உள்ளது. இந்த அளவுக்கருவி என்ற சொல்லின் பொருளை உள்ளடக்கிய அளவி' என்ற சொல் ஒன்று திருக்கோவையாரில் காணப்படுகின்றது.

அளவியை யார்க்கும் அறிவறியோன்
(திருக்கோ 1972:10)

என்று குறிப்பிடப்படும் இச்சொல்லை அளவுக் கருவி என்பதற்கு மாற்றாகப் பயன்படுத்தலாம். திருக்கோவையாருக்கு உரையெழுதப் புகுந்த பேராசிரியரின் உரைக்கூற்று இச்சொல்லின் பொருளை மேலும் தெளிவுபடுத்துவதாக அமைந்துள்ளது.

துறவு–துறவி என நின்றாற் போல அளவு–அளவி என நின்றது என்பது பேராசிரியரின் உரையாகும்.

இதனுள் துறவு–துறவி என நின்றாற் போல என்பது துறத்தலை உடையவன் துறவி எனவும், துறவைச் செய்பவன் துறவி எனவும் சொல் மாற்றம் பெற்றதைச் சுட்டுகின்றது. இதைப் போன்றே அளத்தலை உடையது அளவி, அளவைச் செய்வது அளவி எனவும் பொருள் விரிவு செய்வதன் மூலம் அளவி என்பது அளவுக் கருவிகளைக் குறிக்கும் அரிய கலைச்சொல் என்பதை நாம் உய்த்துணரலாம்.

வழக்குத் தகுதிச் சொற்கள்

எந்த ஒரு பொருளைக் குறிக்கும் சொல்லும் அச்சொல்லால் குறிக்கப்படும் பொருளுக்குத் தகுதிக்குறைவைத் தரும் நிலை ஏற்படும்பொழுது வழக்குத் தகுதியுடைய புதுச்சொல் உருவாதல் இயற்கை. கலைச் சொல்லும் இதற்கு விதிவிலக்கன்று. இந்த வழக்குத் தகுதிச் சொற்கள் (Euphimistic terms) சமுதாய முக்கியத்துவம் வாய்ந்தனவாக அமையும். இதனை இலக்கணத்தில் இடக்கரடக்கல் என்று கூறுவர்.

சான்றிற்கு ஊமை, குருடு போன்ற சொற்களை எடுத்துக் கொள்வோம். ஊமை 'dump' என்ற சொல், ஊமை, ஊமையர், ஊமையர் பள்ளி என வழக்காறுகளைப் பெற்றிருப்பதைக் காணலாம். இச்சொற்கள் அக் குறைபாடுடையோரை அழைக்கப்பயன்பட்டாலும் நாளடைவில் அவர்களை அச்சொல்லால் அழைப்பது தகுதிக்குறைபாடுடையது என்னும் சமுதாய உணர்வு தோன்றத் தொடங்கியது.

எனவே அச்சொற்களின் தகுதி குறைவைப் போக்கித் தகுதியுடைய சொற்களால் அவர்களை அழைக்க வேண்டுமென்பதால் அச்சொற்களுக்கு மாற்றாக இடக்கரடக்குச் சொற்கள் உருவாயின. ஊமையர் என்பதை வாய் பேசாதார் என்றும் ஊமையர் பள்ளி என்பதை வாய்பேசாதார் பள்ளி என்றும் மாற்றி வழங்குதற்கேற்ற வகையில் சொற்கள் உருவாக்கப்பட்டன.

'வாய் பேசுதல்' என்ற சொல் வழக்கும் இன்றைய நிலையில் அதிகமாகப் பேசுதலைக் குறிக்கப்பயன்படுகின்றது. இதற்கு எதிர்மறையான வாய் பேசாதார் என்பது அதிகம் பேசாதார் என்று பொருள் மயக்கம் தருகின்ற சொல்லாகவுள்ளது. மேலும் தகுதி கருதிய வாய்பேசாதார் என்ற சொல்லும் நாளடைவில் தகுதிக் குறைவுடைய சொல்லாகச் சமுதாயத்தால் உருவாக்கப்படும் நிலை ஏற்படலாம். எனவே ஊமை, ஊமையர் என்பதற்கும் வாய்பேசாதார் என்பதற்கும் மாற்றாக இலக்கியங்களில் சொல் கிடைப்பின் அச்சொல்லைப் பயன்படுத்தக் கருதலாம்.

அவ்வகையில் 'மூங்கை' என்ற சொல் ஊமை என்ற பொருளில் இலக்கியங்களில் ஆளப்பட்டுள்ளதைக் காணமுடிகின்றது.

ஒரு மூங்கைப் பிள்ளை ஊன் (இறையனார் 1976: 1)
கொத்தைக்கு மூங்கர் வழிகாட்டுவித்து
(தேவாரம்: 1040, 2)
மூங்கையான் (கம்பரா. 1976: 1, 1, 1)
மூகைமை (தணிகைப்பு. வீரட்டபுரா, 3)

போன்ற சொற்கள் காலந்தோறும் அவற்றின் பெருகிய வழக்கைச் சுட்டி நிற்கின்றன. இச்சொல் பண்பு விகுதி பெற்று மூகைமை 'dumbness' எனப் பண்புப் பெயராக நிற்பதும் இங்குக் குறிப்பிடத்தக்கதாகும். இலக்கியங்களுள் பெருகிய வழக்கிலிருந்த இச்சொல்லை ஊமை என்ற சொல்லிற்குரிய வழக்குத் தகுதிச் சொல்லாக இடக்கரடக்குச் சொல்லாக) கலைச்சொல்லாக்கத்தார் பயன்படுத்தக் கருதலாம். அவ்வாறு கருதினால்,

மூங்கை, மூங்கையர், மூங்கையர் பள்ளி
என அழகிய சொற்களை நம்மால் பெறமுடியும்.

ஊமை என்பதைப் போன்றே குருடு என்ற சொல்லும் கருத்தில் கொள்ளத்தக்க ஒரு சொல்லாகும். இப்பொருண்மையைக் குறிப்பதற்குக் குருடர், கண்ணிலி, பார்வையிழந்தோர், பார்வையற்றோர் போன்ற சொற்கள் இன்று வழக்கிலிருந்து வருகின்றன. குருடன் என்பதற்குரிய வழக்குத் தகுதிச் சொற்களாகப் பின்னைய இரண்டும் ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டுள்ளன. சமூக உணர்வு காரணமாகச் சொல் உருவாக்கப்படும் இத்தகைய நிலை முன்பும் இருந்திருக்கின்றது. சீவகசிந்தாமணி நச்சினார்க்கினியர் உரையில் குருடர் என்பதற்கு 'கண் கெட்டவர்' (நச்.சீவக. 1986 : 2376) என்ற சொல் வழக்கு பயின்று வருதலைக் கண்டு மேற்கருத்தைத் தெளியலாம்.

குருடர் என்ற பொருண்மையைச் சுட்டுவதற்கு 'சிதடர்' 'சிதடு' என்ற சொற்கள் இலக்கியங்களில் ஆளப்பட்டுள்ளன.

துஞ்சுபுலி இடறிய சிதடன் போல (புறநா. 1985: 73)
சிறப்பில் சிதடும் (புறநா. 1985: 28)

போன்ற தொடர்களை இதற்குச் சான்றுகளாகக் காட்டலாம். எனவே, சிதடர் என்ற இச்சொல்லைக் குருடர் என்ற சொல்லுக்குரிய இடக்கரடக்குச் சொல்லாகப் பயன்படுத்த முயலலாம். அவ்வாறு பயன்படுத்தும்பொழுது சிதடர், சிதடர் பள்ளி, சிதடர் இல்லம் என வழக்காறுகள் தோன்றக் கூடும். எனவே, சொற்கள் காலந்தோறும் உருவாக்கப்படல் வேண்டும்.

பண்டைத் தமிழர்கள் அனைத்து அறிவியல் மற்றும் கலைக்கூறுகளையும் இலக்கணப்படுத்தி வைக்கவில்லை. அவ்வாறு வைக்கப்பட்டவற்றுள் ஒருசில துறைகளைச் சார்ந்த நூல்கள் தவிர ஏனைய துறைகளுக்கு நூல்கள் நமக்குக் கிடைக்கவில்லை.

மேலும், அறிவியல் என்ற பிரிவு அப்பொழுது இல்லை; எண், எழுத்து என்ற இருபெரும் பிரிவுகளுக்குள் அது அடங்கியிருந்தது. கற்றற்குரிய கலைகளாக அப்பொழுது கூறப்பட்டவற்றுள் பெரும்பாலான அறிவியல் துறையைச் சார்ந்தவையாக இருந்தாலும் அவற்றையும் கலை என்றே வழங்கி வந்தனர். இவை அனைத்திற்குமுரிய நூல்கள் நமக்குக் கிடைத்தால் அன்றைய அறிவியல் சிந்தனையையும் அச்சிந்தனை யின்பாற்பட்ட கலைச்சொற்களையும் நாம் பெறமுடியும்; இன்றைய கலைச்சொல் தேவைக்கு அவற்றைப் பயன்படுத்திக் கொள்ளவும் முடியும்.

கணித அறிவியல் பெரிதும் வளர்ந்த துறையாக அப்பொழுது இருந்தது. அன்றைய கணிதக் கூறுகளை இன்றைய கணிதவியலோடு ஆய்வு செய்யும் ஆர்வம் இன்று வளர்ந்து வருகின்றது. கணக்கதிகாரம், ஆஸ்தானக் கோலாகலம் போன்ற கணித நூல்கள் கணிதவியல் நுட்பங்களைக் கூறுகின்றன. தொல்காப்பிய இலக்கணத்தில் எண்ணுப் பெயர்ப் புணர்ச்சி விதந்து கூறப்படுவதிலிருந்து கணிதத்தின் அன்றைய இன்றியமையாமை புலப்படுவதோடு பலவகை வணிகப் பிரிவுகளில் அக்காலத்தினர் வளர்ந்திருந்த நிலையும் புலப்படுகின்றது. அப்பொழுது நிலவிய கலைச்சொற்களுள் பல ஆழாக்கு, உழக்கு, முந்திரி, வெள்ளம், ஆம்பல், தாமரை போன்றவை இன்று வழக்கொழிந்துள்ளன.

ஆயினும், தொல்காப்பியர் காலத்திலும் அதற்குப் பிற்பட்ட காலங்களிலும் வழங்கிய கணிதவியல் சொற்கள் இன்றும் வழக்கிலுள்ளன.

இன்றைய கணிதத்தில் 10^6 என்பதை Ten to the pow-

er of six என வழங்குகின்றனர். இதற்கு 10 ஐ 10ஆல் ஆறு முறை பெருக்குதல், பத்தின் 6 அடுக்கு, பத்தின் 6 மடங்கு என்று பொருள் கூறலாம். இன்றைய வகுப்பறைகளில் 10^6 என்பதற்கு 10 இன் அடுக்கு 6 என்று சொல்லிக் கொடுக்கப்படுகின்றது.

அடுக்கு என்பதற்கு ஒன்றன்மேல் ஒன்றாக அடுக்குதல் என்றுதான் பொருள். பெருக்குதல் என்ற பொருள் அச்சொல்லில் தோன்றவில்லை. Ten to the power of six என்பதில் power என்பதற்கு 'the product of a number multiplied by itself a given number of times' (Oxford Dic. 1988: 632) என்றுதான் பொருள்.

எனவே, பெருக்குதல் என்ற பொருளைத் தரக்கூடிய பிறிதொரு பொருத்தமான ஒருசொல் இலக்கியங்களில் பயின்று வரும்பொழுது அதனைக் கணிதவியலார் கலைச்சொல்லாக ஆய்ந்து ஏற்றுக்கொள்ளலாமே.

இலக்கியங்களில் மடி, மடங்கு என்ற சொற்கள் பரவலாக ஆளப்பட்டுள்ளன. இச்சொற்கள் ஒரு பொருளுடையன.

நான்காம் மடியன்றே (சீவக. 1986:2793)
கூற்றினும் மும்மடி கொன்றான் (கம்பரா. 1976:4,57)
இருமடங்காக எய்தும் (சூளா. 1962 : 165)

இவற்றுள் மடி, மடங்கு என்ற சொற்கள் (ஒன்றின்) பெருக்கம் என்ற பொருளைத் தருவன. இருசொற்களுள்ளும் 'மடி' என்ற சொல் மடிதல், திரும்ப வருதல் என்ற நிலையில் முதனிலைத் தொழிற்பெயராக இருப்பதால் 10^6 என்பதற்கு 10இன் 6 மடி என்று இதனைக் கலைச்சொல்லாகப் பயன்படுத்த முயலலாம்.

இவை போன்று பல சொற்கள் இலக்கியங்களுள் மறைந்து கிடக்கக்கூடும்.

அவையனைத்தையும் ஒருங்கு திரட்டிப் பகுத்து ஆய்ந்து இன்றைய தேவைக்கேற்ப அவற்றைக் கலைச்சொல்லாக ஆக்கிக்கொள்ள வேண்டும். இது ஒரு தனிமனித முயற்சியாக இருக்க முடியாது.

தமிழறிந்தோர், துறைவல்லுநர், கலைச்சொல்லியலார் முதலியோர் கூடியிருந்து ஆய்ந்து வழக்கு நோக்கிச் செய்யப்பட வேண்டிய முயற்சியாகும். இம் முயற்சி வளர்வதாக.

துணை நூல்கள்

அகநானூறு, 1981, இரண்டாம் பதிப்பு, நியூ செஞ்சுரி புக் ஹவுஸ், சென்னை.

இறையனார் அகப்பொருள் , 1976, கழகம், சென்னை.

ஐங்குறுநூறு மூலமும் பழைய உரையும், 1980, உ.வே.சா. நூல்நிலையப் பதிப்பு, சென்னை.

கம்பராமாயணம், 1976, கம்பன் கழகம், சென்னை.

குழந்தைசாமி, வி.சி., 1973, கலைக்கதிர், மலர் 25, இதழ் 5, கோயம்புத்தூர்.

சிலப்பதிகாரம் மூலமும் அடியார்க்கு நல்லாருரையும், 1985 , த.ப.க.பதிப்பு, தஞ்சாவூர்.

சீவகசிந்தாமணி மூலமும் நச்சினார்க்கினியருரையும், 1986, த.ப.க.பதிப்பு, தஞ்சாவூர்.

சுந்தரம். இராம 1994, "சொல்லும் திறமை தமிழுக்குண்டு" இரண்டாவது உலகத்தமிழாசிரியர் மாநாடு ஆய்வடங்கல், கோலாலம்பூர்.

சூளாமணி, 1962 இரண்டாம் பதிப்பு, உ.வே.சா. நூல்நிலையப் பதிப்பு, சென்னை,

தணிகைப்புராணம், 1960, கச்சியப்ப முனிவர், திருவாவடுதுறை ஆதீனம், திருவாவடுதுறை,

திருஅடிகள், 1960, 'கலைச்சொற்கள், செந்தமிழ்ச் செல்வி, தொகுதி 35, கழகம், சென்னை.

திருக்குறள், 1984, மணிவாசகர் நூலகம், சிதம்பரம்.

திருக்கோவையார், 1972, ஸ்ரீ காசிமடப் பதிப்பு, திருப்பனந்தாள். திருவாசகம், 1988 சைவசித்தாந்தப் பெருமன்றம், சென்னை 4

நம்பிள்ளை, 1925, ஈடு முப்பதாயிரப்படி முதற்பத்து, நோபில் அச்சுக்கூடம், திருவல்லிக்கேணி.

நற்றிணை உரையுடன், 1962 , கழகம் , சென்னை.

நன்னூல் மூலமும் சிவஞான முனிவர் திருத்திய உரையும், 1983, மறுபதிப்பு, கழகம், சென்னை.

நாலாயிர திவ்வியப் பிரபந்தம், 1987, மூன்றாம் பதிப்பு, கி.வேங்கடசாமி (பதி). திருவேங்கடத்தான் பெருமன்றம், சென்னை.

நைடதம் மூலமும் உரையும். 1962, கழகப்பதிப்பு, சென்னை.

பட்டினத்துப் பிள்ளையார் திருப்பாடல்கள், 1973, கழகப்பதிப்பு, சென்னை.

பதிற்றுப்பத்து மூலமும் பழைய உரையும், 1980, உ.வே.சா. நூல்நிலையப் பதிப்பு. சென்னை.

பாரதிதாசன், 1984, மானுடம் போற்று, தூரன் (பதி.), பூம்புகார் பிரசுரம், சென்னை.

பிரபோத சந்திரோதயம் என்னும் மெய்ஞ்ஞான விளக்கம், 1898, திருவேங்கடசாமிகள், மதராசு ரிப்பன் அச்சியந்திரச் சாலை. மதராசு.

புறநானூறு மூலமும் உரையும், 1981, த.ப.க. வெளியீடு, தஞ்சாவூர். பெருங்கதை மூலமும் உரையும், 1953 உ.வே.சா.. பதிப்பு, கபீர் அச்சுக்கூடம். சென்னை.

மணிமேகலை மூலமும் உரையும், 1981, உ.வே.சா. நூல்நிலையப் பதிப்பு, சென்னை,

முகியத்தீன் புராணம், 1983, பதிறுத்தீன் புலவர், ஆசியா பதிப்பகம், அதிராம்பட்டினம்.

Aqueil Ahmed, 1984, 'Western Science and technology in non Western cultures', National Seminar on Social relations of scientific and technical changes, Edited by Aqueil Ahmed, M.A. National Institute of Science and Technology and Development Studies, New Delhi.

Marieo Pei, 1956, Language for Everybody, The American Library, New work.

Tamil Lexicon, 1982, i-vi volumes, University of Madras, Madras.

Vijayaraghavan, R., 1993, Development of Tamil as a language of Science and Technology, Ph.D. Thesis submitted to University of Mysore.

நன்றி:
Contribution of Tamil Culture to the Twenty First Century Volume One.
உலகத் தமிழ் ஆராய்ச்சி மன்றம்

தமிழ் அகராதியியல் நாள் விழா 2021

தமிழ்வளர்ச்சித் துறை, தமிழ் இணையக் கல்விக்கழகம், சென்னைப் பல்கலைக் கழகத் தமிழ் இலக்கியத் துறை ஆகியவற்றுடன் இணைந்து செந்தமிழ்ச் சொற்பிறப்பியல் அகரமுதலித் திட்ட இயக்ககம் நடத்திய 2021 – 2022ஆம் ஆண்டிற்கான "தமிழ் அகராதியியல் நாள் விழா" 2021 நவம்பர் 8ஆம் நாள் திங்கட்கிழமை, சென்னை கோட்டூர்புரத்திலுள்ள தமிழ் இணையக் கல்விக்கழகக் கலையரங்கில் நடைபெற்றது.

இவ்விழாவில், தமிழ்வளர்ச்சி மற்றும் செய்தித்துறை அரசு செயலாளர் திரு. மகேசன் காசிராஜன் இ.ஆ.ப., அவர்கள் பங்கேற்று 2020ஆம் ஆண்டுக்கான தூயதமிழ் ஊடக விருது, நற்றமிழ்ப் பாவலர் விருது, தூயதமிழ்ப் பற்றாளர் விருது, 2020, 2021ஆம் ஆண்டுகளுக்கான தூயதமிழ்ப் பற்றாளர் பரிசுகள், பள்ளி மாணவர்களுக்கு மாநில அளவில் நடைபெற்ற 2020, 2021ஆம் ஆண்டுகளுக்கான கலைச்சொல்லாக்கப் போட்டி, ஓவியப் போட்டிகளுக்கான பரிசுகள் ஆகியவற்றை வழங்கிச் சிறப்பித்தார். விழாவில் தமிழ்வளரச்சித் துறை இயக்குநர் (மு.கூ.பொ.) திரு.செ. சரவணன் இ.ஆ.ப., அகரமுதலி இயக்கக இயக்குநர் முனைவர் கோ. விசயராகவன், தமிழ் வளர்ச்சி இயக்ககத் துணை இயக்குநர் திரு. ம.சி.தியாகராஜன், தமிழ் இணையக் கல்விக்கழக இணை இயக்குநர் திரு. ரெ. கோமகன், தமிழறிஞர்கள், தமிழார்வலர்கள் மற்றும் மாணவர்கள் உள்ளிட்டோர் கலந்துகொண்டனர்.

1. தூயதமிழ் ஊடக விருது (ரூ.50,000/, தங்கப்பதக்கம், தகுதியுரை)

அச்சு ஊடகம் *– வெல்லும் தூயதமிழ் – (திரு. தமிழமல்லன்)*
காட்சி ஊடகம் *– மக்கள் தொலைக்காட்சி*

2. நற்றமிழ்ப் பாவலர் விருது (ரூ.50,000/, தங்கப்பதக்கம், தகுதியுரை)

மரபுக்கவிதை *– திரு. மறத்தமிழ்வேந்தன்*
புதுக்கவிதை *– திரு. சந்திரா மனோகரன்*

3. தூயதமிழ்ப் பற்றாளர் விருது (ரூ.20,000/, சான்றிதழ்)

(மாவட்டந்தோறும் ஒருவருக்கு)

பெயர் (தி/ள்)		மாவட்டம்
முனைவர் சு.சதாசிவம்	–	செங்கல்பட்டு
முனைவர் சி.முத்துமாலை	–	சென்னை
பாண்டலம்புலவர்க.குணசேகரன்	–	கடலூர்
த.தங்கமுத்து	–	தருமபுரி
முனைவர் ந.அறிவரசன்	–	திண்டுக்கல்
உ.கந்தசாமி	–	ஈரோடு
இ.நேரு	–	கள்ளக்குறிச்சி
பாவலர்மா.வரதராசன்	–	காஞ்சிபுரம்
பி.வைஷ்ணா	–	கன்னியாகுமரி
பாவலர் ப.எழில்வாணன்	–	கரூர்
முனைவர்அ.ஷர்மிளாபானு	–	கோவை
கருமலைத்தமிழாழன் (எ) கி.நரேந்திரன்	–	கிருட்டினகிரி
வ.வரதராஜன்	–	மதுரை
முனைவர் ஞானம் (எ) நா.ஞானசேகரன்	–	மயிலாடுதுறை
கோவி. இராசேந்திரன்	–	நாகப்பட்டினம்
கௌதமன் நீல்ராசு	–	பெரம்பலூர்

முனைவர் வே.அழகுமுத்து	–	புதுக்கோட்டை
கவிஞர்கு.அழகர்சாமி	–	இராமநாதபுரம்
த.பழனி,	–	இராணிப்பேட்டை
க.ஆஷா	–	சிவகங்கை
தனியெழிலன் (எ) சதீஷ்	–	தஞ்சாவூர்
தி.இராஜபிரபா	–	தேனி
க.கருப்பசாமி	–	தென்காசி
சு.கதிர்வேல்	–	திருப்பத்தூர்
மே.மு.மணிமாறன்	–	திருவள்ளூர்
செ.உதயணன் (எ) எழுஞாயிறு	–	திருவண்ணாமலை
இராம.வேல்முருகன்	–	திருவாரூர்
பே.இராசேந்திரன்	–	திருநெல்வேலி
முனைவர் தி. உமாதேவி	–	தூத்துக்குடி
வி.பத்மநாபன் (எ) வே.பதுமனார்	–	வேலூர்
செ.அழகுவேல் (எ) அழகர்,	–	விழுப்புரம்
முத்துவிக்னேஷ்.க	–	விருதுநகர்
அ. சிவபெருமான்	–	அரியலூர்
இரா. மோகன் குமார்	–	சேலம்
தி.வெ. இராசேந்திரன்	–	திருச்சிராப்பள்ளி
ச.காவியா	–	திருப்பூர்

4. தூயதமிழ்ப் பற்றாளர் பரிசு 2020

(ஒவ்வொருவருக்கும்(ரூ.5,000/, சான்றிதழ்)

செல்வன் ச.திவாகர்
செல்வி கு.கயல்விழி
செல்வி யூ. அஸ்வத் பெனாஷீர்

தூயதமிழ்ப் பற்றாளர் பரிசு 2021

(ஒவ்வொருவருக்கும்(ரூ.5,000/, சான்றிதழ்)

செல்வி த.பிரியதர்ஷினி,
செல்வன் இர.பாலஸ்ரீகரன்,
முனைவர் இரா. தண்டபாணி

5. பள்ளி மாணவர்களுக்கான மாநில அளவிலான கலைச்சொல்லாக்கம் (ம) ஓவியப் போட்டி 2020

(முதற்பரிசு ரூ. ரூ.10,000/, இரண்டாம் பரிசு ரூ.5,000/)

செல்வி ர.க.ராஜஸ்ரீ,
செல்வி சா.காவியா
செல்வி உ. வித்திகா வர்சு
செல்வி அ. ஜூலியட் விண்ணரசி

பள்ளி மாணவர்களுக்கான மாநில அளவிலான கலைச்சொல்லாக்கம் (ம) ஓவியப் போட்டி 2021

(முதற்பரிசு ரூ. ரூ.10,000/, இரண்டாம் பரிசு ரூ.5,000/)

செல்வன் ச. இனிய உதயன்
செல்வி ச.பூர்ணிமா
செல்வன் கு.பா. மணிகண்டன்
செல்வன் பி. சங்கரகிருஷ்ணன்

தூயதமிழ் ஊடக விருது (ரூ.50,000/, தங்கப்பதக்கம், தகுதியுரை)




நற்றமிழ்ப் பாவலர் விருது (ரூ.50,000/, தங்கப்பதக்கம், தகுதியுரை)




தூயதமிழ்ப் பற்றாளர் விருது (ரூ.20,000/, சான்றிதழ்)











தூயதமிழ்ப் பற்றாளர் விருது (ரூ.20,000/, சான்றிதழ்)



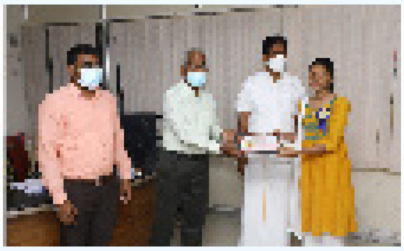
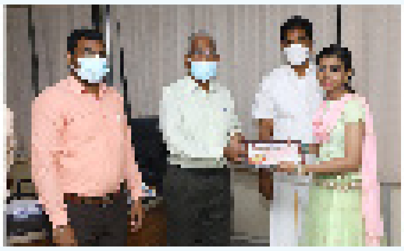
தூயதமிழ்ப் பற்றாளர் விருது (ரூ.20,000/, சான்றிதழ்

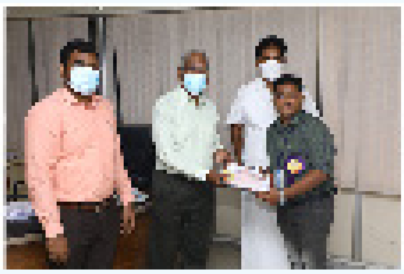






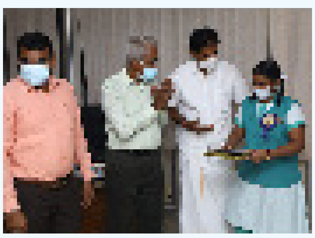
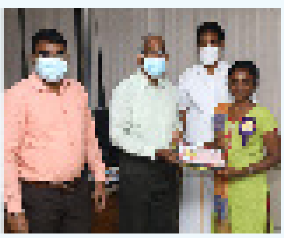
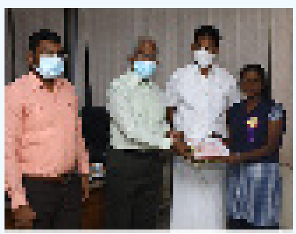

தூயதமிழ்ப் பற்றாளர் பரிசு 2020,2021





பள்ளி மாணவர்களுக்கான மாநில அளவிலான கலைச்சொல்லாக்கம் (ம) ஓவியப் போட்டி 2020,2021





THE CONTRIBUTION OF FR. ANRRIQUEZ TO TAMIL TRANSLATION

FR. D. AMUDHAN

Tamil Scholar

The present paper intends to study the contribution of Fr. Anrrique Anrriquez, S.J. to Tamil translation in XVI Century. He was a Portuguese who studied Tamil systematically and composed a Tamil Grammar in Portuguese. He lived for 56 years in the Fishery Coast (the Coastal belt of the present day Nellai Kattabomman and Chidambaranar Districts) and we can find the dialect of the Fishery Coast used in the books translated by him. He was the first European to translate from Western languages to Tamil and his are the first books to be printed in Tamil.

Rev. Dr. Xavier S. Thani Nayagam, the founding father of the International Association for Tamil Research, under whose auspices VIII International Conference - Seminar of Tamil Studies is being conducted, wrote a learned article entitled "The First books printed in Tamil' in Tamil Culture, in 1958. This article brought to light the existence of the first four books printed in Tamil, namely Cartilha (1554), Thambiran Vanakkam (1578), Kiricithiani Vanakkam (1579) and Flos Sanctorum (1586).

The first Tamil book printed in Portugal

Cartilha, printed in Lisbon in 1554, contains 39 pages and is written in the form of dialogue. We find in this book the important christian prayers such as the Sign of the Cross, the Our Father, the Hail Mary, the Ten Commandments, thePrecepts of the Church, the Creed and the Selve Regina along with the fourteen articles of the Faith, the seven sacraments, the capital sins and virtues, the fourteen virtues, the three enemies of the soul, the five senses and the Confiteor.

Following is the observation of Dr. Thani Nayagam regarding this book:

"The method, employed in this book of a trilinear printing of the Romanised Tamil version, the Portuguese version and a word to word Portuguese rendering corresponding to the Romanised Tamil version, has been praised as the first introduction in print of such an effective method in foreign language study. Further, the printing in two colours in order to facilitate quick comprehension of the meaning of the Tamil version through the corresponding Portuguese words printed in red above the Tamil version is again a novel didactic introduction for its time. The Romanised Tamil version is printed in black in large type; below the Romanised Tamil version is the Portuguese version in black but in smaller type and above the Romanised Tamil version is a word for word Portuguese rendering of the Tamil text" (Tamil Culture 1958 : 301-2)

To the best of our knowledge, this was the first attempt made to translate christian prayers and doctrines into Tamil. The translation was done by three Indians, by name Vicente de Nazareth, Jorge Carvelho and Thomo da Cruz, under the supervision of Fra Jeam Vila de Conde.

The first Tamil book printed in India

Thambiran Vanakkam is the first book to be printed in Tamil characters and on the Indian soil. It is a compilation of christian prayers and rudiments of the faith, translated into Tamil by Fr. Anrrique Anrriquez, S.J. and Fr. Manoel de Sao Pedro.

While the Portuguese note gives the names of both the translators, the Tamil title bears the sole name of Fr. Anrriquez, S.J. as the translator. The printing was done at Collegio do Salvador, Quilon and is dated 20 February, 1578. We have no information about Fr. Manoel do Sao Pedro other than that provided in the note on authorship in the booklet. As he was not a Jesuit priest, we can safely presume he was a secular priest and may have been the priest sent by Fra Vila de Conde to assist Fr. Anrriquez in learning Tamil (Pereira 1941: 157).

Fr. Anrriquez worked very hard to learn the Tamil language (Documenta Indica 1 : 280). Notable among his works are : Thambiran Vanukkam, Kiricithiuni Vanakkam Kompessionayaru, Flos Sanctorum, A Arte da Lingua Malabur (Tamil Grammar) and a Dictionary. Except the last two, the rest were printed during Anrriquez's life time.

Though the Portuguese note on the second page of Thambiran Vanakkam indicates that this is a translation, it does not give us the name of the original nor that of the author of the original. This lack of information need not upset us as the booklet contains mostly prayers and some rudiments of the faith.

A short Portuguese catechism, which was composed by St. Francis Xavier in 1542 and printed in Goa in 1557 as well as the Explanation of the Creed, composed by him during 1546-47 (and translated into Tamil, by his order, by Fr. Francis Coelho) are available to us today in English translation (Costelloe 1993: 41-45; 151-8). It is not this translation of Coelho which we find in Cartilha. Moreover, Fr. Coelho's name is not found among the three given in the Prologue nor does Cartilha or Thambiran Vanakkam correspond with the short catechism of Xavier.

A voluminous Catechism in Tamil

Kiricithiāni Vanakkam is the translation of the Portuguese work of Marcos Jorge, a very popular catechism which was first published in Lisbon in 1566. Fr. Anrriquez did the translation but had it corrected by some local people (Anrriquez 1579: 8). The book was printed at Collegio da Madre de Deos, Cochin on 14 November 1579, and it consists of 122 pages. The title of the translation Kiricithiani Vanakkam' ('Christian Worship') differs from that of the Portuguese original "Doctrina Christao' (Christian Doctrine) but this discrepancy is not explained by the translator.

The book is divided into 12 chapters. While the first chapter explains who a christian is, chapters II to VI explain various prayers such as the Sign of the Cross, the Our Father, the Hail Mary, the Salve Regina and the Creed. Chapter VII explains the articles of Faith and VIII and IX chapters give in detail the Ten Commandments and the Precepts of the Chruch. While chapters X and XI speak about the capital sins and the seven sacraments, XII chapter explains the fourteen acts of Mercy, the virtues, the eight beatitudes and the Confiteor.

Each Prayer is divided with pauses to facilitate the children to memorize them and necessary instructions are given to the teacher at the beginning of each chapter whose title is given both in Portuguese and Tamil. The first letter of each chapter is of a larger size and is beautifully decorated.

There are no full stops at the end of the sentences and the consonants do not bear the dot on top. This indicates that the printing was done just as it was then written on palm leaves which the local

people were used to.

The Preface speaks about the generous contribution of the local christians of the Fishery Coast to the printing of christian books in Tamil. This may also be an indication of the great influence enjoyed by Anrriquez among his christians.

The language style of Fr. Anrriquez

Though the first ever printed Tamil book, Cartilha was translated by three Indian Tamils and supervised by Fra Vailla de Conde, who had an adequate knowledge of Tamil, we have to confess that its language is very poor. We can also sense some influence of Malayalam in this translation in many ways; the genitive termination 'ude' and 'ade' the use of "Palli' for the church, "Nambiratti' (Thambiratti?) for Queen, 'agunna' which is an adjectival ending, 'Perukodhi' for gluttony, etc.

On the contrary the style of Fr. Anrriquez is much more elegant. He succeded in rendering christian prayers and doctrines in Tamil. Though he confesses his inability to translate some technical terms into Tamil (Rajamanickam 1963:9), it can be easily understood as his was one of the earliest attempts to translate christian concepts in a non-European language. He did not hesitate to use Portuguese words when he could not find a suitable word in Tamil, but modified them according to the rules of Tamil Grammar.

The following Portuguese words of phrases can be given as example:

Portuguese form	Tamilised form
Companhia de Jesu	கொம்பஞ்ஞிய தே சேசு
Igreija	இகிரேசை
Cruz	குருசு
Confessar	கொம்பசாரிக்கிறது
A confessao	கொம்பீசம்
Archange	அறுக்காஞ்சு
Joam Baptista	சுவாம் வவுத்தீசுத்து
Baptismo	வவத்தீசுமு
Chrisma	கிரிசிமாரித்தல்
Santo Sacramento	சாந்து சக்கிறமெந்து
Extrema Uncao	எசுத்திரேம் அவுஞ்சம்
Ordem	ஓடு தென்
Matrimonio	மத்திரிமோனியு
Avereza	அவரேசை
Castidade	கசிந்திதாதி
Temperanca	தெம்பொராஞ்சை
Spiritu	இசிப்பிரீத்து
Graca	கிறாசை
Sacerdote	சசெடுதோத்தி
Padre	பாதிரியா˜
Missa	மீசை
Bispo	வீசுப்பு

The Catholic church in Tamilnadu had to wait till XVII century to translate almost all these words into Tamil, though often in Manipravala style, by Thathuva Podagar (Robert de Nobili S.J.).

A detailed and comparative study of the technical terms used in (artilha. Thambiran and Kiricithiani Vanakkam, Flos Sanctorum and Manthira Viyakkianam (written by de Nobili) will certainly enable us to trace the history of the so called christian Tamil.

As it is not possible in this brief study, we give here below a list of the terms used in Cartilha, Thambiran Vanakkam and Manthira Viyakkianam.

English	Cartilha	Thambiran Vanakkam	Manthira Viyakkiyanam
Holy, Saint	புண்ணியவாளர்	சுத்தமான	அர்ச்சியசிஷ்ட
Sinner	பிழையாளர்	பிழையாளி	பாவி
God	தம்பிரான்	தம்பிரான்	சர்வேசுவரன்
Saint	புண்ணியவாளர்	சொற்கவாதி	அர்ச்சியசிஷ்டவர்
Holy Spirit	சுத்தமான சித்தம்	சுத்தமான இசுப்பீரித்து	இஸ்பிரீத்து சாந்து
Church	பள்ளி	இகிரேசை	அர்ச்சியசிஷ்ட சபை
Forgiveness	பொறுமை	பொறுத்தல்	பொறுத்தல்
Capital Sins	சாப்பிழை	தலையான	பாவம் தலையான பாவம்
Sin	பிழை	தோழ்சம்,	பாவம் பாவம்

Though we do not have Marcos Jorge's Doctrina Christao' to compare with the translation of Anrriquez, atleast we can compare them with the standard Christian prayers which are available in other languages. It has to be remembered here that the Catholic church has its official and standardised prayers in Latin which are then translated into various languages.

Before reproducing here the three translations of the Our Father by Cartilha, Anrriquez and de Nobili with our brief comments, we will first give the official version in Latin and then in English:

Latin

Pater noster, qui es in caelis Sanctificetur nomen tuum, Adveniat regnum tuum Fiat voluntas tua, sicut in Caelo et in terra Panem nostrun quotidianum da naodis hodie Et dimitte nobis debita nostra Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris Et ne nos inducat in tentationem sed libera nos a malo. Amen.

English

Our Father in heaven
Holy be your name
your kingdom come
your will be done on earth as in heaven
Give us today our daily bread
And forgive us our sins
As we forgive those who sin against us
Do not bring us to the test
But deliver us from evil, Amen.

1. Cartilha

பிதா எங்களடே நீ ஆகாசத்தில் இரிக்கிறாய்
உன் திருநாமம் புண்ணியம் ஆக வேணும்
உன் ராஜியம் வரவேணும் எங்களுக்கு
உன் மனது ஆகவே ஆகாசத்தில் அவ்வண்ணம் பூமியிலும்
எங்களடே ஆப்பம் நாள்தோறும் குடுக்கிற
அப்படி எங்களுக்கு இன்று தா

பொறுத்துக்கொள் எங்களுக்கு எங்கடே பிழைகளை
அப்படி நாங்கள் பொறுக்குமாப்போலே எங்களடே பிழையாளரை
எங்களைக் கொண்டு வராதேக் கருமத்தில் மட்டும்
ரட்சிச்சிக் கொள் எங்களை எல்லாப் பொல்லாங்கிலும்
ஆமென் அப்படி ஆக.

One can easily notice that the formation of sentences in the text is not according to Tamil syntax. Instead of 'எங்கடே பிழைகளை எங்களுக்குப் பொறுத்துக் கொள்' the text reads 'பொறுத்துக் கொள் எங்களுக்கு எங்கடே பிழைகளை' and instead of, எல்லாப் பொல்லாங்கிலும் எங்களை ரட்சிச்சிக் கொள் எங்களை 'the text reads 'ரட்சிச்சிக் கொள் எங்களை எல்லாப் பொல்லாங்கிலும்'. . The translator seems to have retained the syntax of the original. We are at a loss to understand how the native Tamils could have formed such sentences as the above.

Colloquial words like 'எங்கடே, ஆகாசம், வேணும்', and 'குடுக்கிற' are used here, though the prayer is one of the official prayers of the Cathelic church. We can also sense the influence of Malayalam in such words as ஆகாசம், எங்கடே' and 'வேணும்'.

2. கிரீசித்தியானி வணக்கம்

வானங்களில் இருக்கிற எங்கள் பிதாவே,
உன்னுடைய நாமம் எல்லாற்குஞ் சுத்தமாக
உன்னுடைய இராச்சியம் வர.
உன் மனதின்படி வானவர்கள் வானத்தில் செய்யுமாப் போலே
பூமியிலும் எல்லாரும் செய்ய.
அன்றன்றுள்ள எங்கள் அப்பம் எங்களுக்கு இன்று தா.
எங்கள் பிழை கடன்காரருக்கு நாங்கள் பொறுக்குமாப் போலே
நீயும் எங்கள் பாவக் கடன்களைப் பொறு
எங்களைத் தோழ்சத்துக்கு ஏதுவாக ஓட்டாதே
எங்களுக்குப் பொல்லாங்கு வராமல் விலகு.
ஆமெனிசேசு

We can easily notice a vast improvement in the above text, compared to the Cartilha text. Most noteworthy is that sentence formations are according to Tamil syntax and the influence of Malayalam has disappeared. As the translator could not find a suitable word for 'Sanctificetur, he rests content with the word 'சுத்தமாக', The other problem faced by the author is with the optative verb. Instead of வருக and செய்க he uses வர and செய்ய. We are not sure whether the causative verb 'விலக்கு'is written by mistake as 'விலகு' but then this mistaken form is found both in Thambiran Vanakkam and in Kiricithiani Vanakkam.

While the Latin prayers end with a simple 'Amen', Anrriquez adds 'Jesus' to 'Amen' and as he is fond of writing Jesus as 'இசேசு'', the prayer ends with ஆமெனிசேசு (ஆமென் இசேசு).

We cannot surmise why the author uses 'இசேசு' while'சேசு' is perfectly acceptable to Tamil Grammar. God is addressed in the singular as in the European language prayers.

3. மந்திர வியாக்கியானம்

பரமண்டலங்களிலே இருக்கிற எங்கள் பிதாவே,
உம்முடைய நாமம் அர்ச்சிக்கப்படுவதாக
உம்முடைய இராச்சியம் வர.
உம்முடைய சித்தம் பரமண்டலத்திலே செய்யப்படுமாப் போலே
பூமியிலேயும் செய்யப்படுவதாக.
அன்றன்றுள்ள எங்கள் அப்பம் எங்களுக்கு இன்று தாரும்
எங்கள் கடன்காரருக்கு நாங்கள் பொறுக்குமாப் போலே
நீரும் எங்கள் கடன்களை எங்களுக்குப் பொறும்
எங்களைச் சோதனையிலே பிரவேசிப்பியாதேயும்
எங்களைத் திண்மையினின்று இரச்சித்துக் கொள்ளும்
ஆமென் சேசு.

De Nobili drops ஆகாசம் and வானங்கள் used in the previous texts and prefers 'பரமண்டலம்' as, in his opinion, பரம் indicates உத்தமம், உன்னதம் and மோட்சம் (de Nobili 1963 : 13). 'Sanctrificetur' is more correctly, though in a Sanskritized form, translated as 'அர்ச்சிக்கப்படுவதாக'. While Anrriquez translated 'Voluntas' (will) ணீஃ மனது, de Nobili uses a better word சித்தம். 'Tentatie' (temptation) and 'malum' (evil) are better expressed with 'சோதனை' and 'திண்மை' (தீமை). De Nobili's translation of 'inducere' (lead into) as 'பிரவேசிப்பி' is more faithful to the official text While de Nobili correctly uses optative verbs as அர்ச்சிக்கப்படுவதாக and செய்யப்படுவதாக , we fail to understand why he uses 'வர' instead of 'வருக',

We can also notice that God is addressed here as fit while Cartilha and Anrriquez addressed Him as 'c' 'Unlike Anrriquez, Jesus is rendered 'சேசு' instead of இசேசு, Anrriquez and de Nobili Nobody can deny that de Nobili's Tamil prose is far superior to that of Anrriquez. De Nobili had the advantage of learning Tamil and studying Tamil classics in Madurai from some learned people, whereas Anrriquez could pick up his Tamil mostly from the spoken language of the Fishery Coast.

Anrriquez started his study of Tamil in 1548. He used Latin Grammar as the basis to learn Tamil grammar systematically and claimed this helped him to succeed in his study of Tamil (Wicki 1948 : 287). He also picked up Konkani and Malayalam and composed grammars in all the three languages to enable his fellow missionaries to study these languages.

Anrriquez wanted to render christian prayers and rudiments of the faith into Tamil. So he resorted to translate them from Portuguese and Italian. Three of his books Thambiran Vanakkam, Kiricithiani Vanakkam and Flos Sanctorum are available to us today, as they have been brought out, through the efforts of Fr. S. Rajamanickam, by Tamil Literature Society. To the best of our knowledge, Anrriquez did not write a book of his own, unlike de Nobili who wrote a number of original books.

Some notes on the Tamil prose of Anrriquez

The author franktly confesses his difficulty to express christian ideas and concepts in Tamil (Kiricithiani Vanakkam 1579:9). While he has translated most of the words in Tamil, at times he is forced to use Portuguese words.

We note here below the main characteristic features of the style adopted by Anrriquez in the translations:

1. Adherence to rules

a) He paid great attention to what was required by Tamil grammar regarding the endings of Tamil nouns and slightly

modified the Portuguese nouns while rendering them in Tamil:

Agata - ஆகதாள்

Ana - ஆனாள்

Anas - அனாசு

Antonic - அந்தோனி

Apostolo - அப்போசுத்தொலு

Confissao - கொம்பீசம்

Cruz - குருசு

Cristo - கிரீசித்து

Diogo - தீயோகு

David - தவிது

Eliss - எலியசு

Thome - தொம்மை

The above examples indicate that he knew the grammatical rules about noun endings in Tamil.

The author is conscious that certain letters will not be the first letter of words in Tamil and changes them according to the rules of îŸðõ‹. Nor does he ever begin a word with a consonant.

Lazaro - இலாசரு

Latin- இலத்தீன்

Lucas - உலுக்கசு

Graca - கிறாசை

Gregorio - கிரகோரியு

b) Portuguese words starting in 'B' are mostly written in Tamil with õ.

Babylonia - வபிலோனியா

Baptisme - வவுத்தீசுமு

Bernardo - வெறுனாடுது

Biblia - வீவிலிய

Bispo - வீசுப்பு

c) When a word ends in 'a' or 'e' in Portuguese, Anrriquez mostly renders them in Tamil with ä.

Meza - மேசை

Missa - மீசை

Avareza -அவரேசை

Noe- நோவை

Thome - தொம்மை

d) Portuguese words ending in 's' are written with ' ²' in Tamil

Aloes - லோவெ

Anas - அனா

Pilatos - பிலாத்து

Zacharias - சக்கரீய

e) Portuguese 'H' becomes silent in Tamil.

Hilario - இலாரியு

Hipolito - இப்போலித்து

Hostia - ஒகித்திய

The above data lead us to conclude that Anrriquez paid great attention to adhere to the Tamil rules while rendering the words in Tamil.

2. Suitable words to express christian ideas

It is surprising that the author, who seems to have learnt Tamil mostly from ordinary people, succeeded in finding suitable words, often in Sanskritised form, to express christian ideas and doctrines:

Paradise (Paradise) - சொற்கம்

Alma (Soul) - ஆற்புமம்

Die (God) - தம்பிரான்

Fe (Faith) - விச்சுவாதம்

Santo (Saint, Holy) - சுத்தமான

Peccado (Sin) - பாவம்

Mandamento (Commandiment) - கற்பினை

It is heartening that the author succeeded in explaining, mostly through spoken Tamil, christian doctorine to the people of the Fishery Coast.

3. His happy choice of Tamil words

It is surprising to find a happy choice of Tamil words in the books of Anrriquez.

கட்டளை உறுதி, கருத்து, ஒத்த வண்ணம், ஏற்கும் காலம், மிகுதி, நன்மை, ரக்கம், திருவுளம், பணிவிடை, தம்பிரான், வணக்கம், அகந்தை, ஈகை, சிற்றின்பம், உறைதல், இரந்து கேட்டல், பிழை, வானம், வானவர்.

4. Rare use of Sanskrit words

Anrriquez seems to have taken pains to avoid Sanskrit words as much as possible in his books. Rarely do we find some Sanskrit words as given here below:

பிதா, இச்சித்தல், மகா, மாதா, வயிராக்கியம், சங்கித்தல், வார்த்தை, சத்தியம், சீஷன், சுத்தம், சத்துரு, பாஷை, (பாஷை) விசேஷம்.

Of the Sanskrit characters, we find the author using my sparingly while we cannot find any evidence of his using ஜ orஸ. At times he substitutes 2 with ச *(தோழ்சம், வருழ்சம்)* or with ஷ ச *(பாஷை, மானுஷ்சகம்)*, ஜ is always rendered with ச as in சூதேயா (Judeo), சூலியு (Julio), சோவேல் (Joel), செருசலேம் (Jerusalem), etc.

5. Phonemic substitutions

As the style of the author is more of spoken Tamil, it is not surprising that he often uses phonemic substitutes:

ஓம் for ஆம்

பிறப்பாடு for புறப்பாடு

பிரிசம் யீor பிரியம்

ஆச்சினை for ஆக்கினை

As the ending of imperative plural verbs the author often uses கோள் instead of கள்.

தெண்டியுங்கோள் for தெண்டியுங்கள்

குடுங்கோள் for குடுங்கள்

செய்யுங்கோள் for செய்யுங்கள்

This may be a dialectic variation used in the Fishery Coast then.

6. Spelling and Grammatical errors

Though the author writes that he had his books corrected by some learned people, we can still find errors of spelling and grammar in his books.

பெருவிரல்க் கொண்டு– பெருவிரல் கொண்டு

தோழ் – தோள்
நம்மை மீண்டான்– நம்மை மீட்டான்
பிறப்பிடும்போது – புறப்படும்போது
இலட்சிக்க – இரட்சிக்க
பாற்க – பார்க்க
கற்பினை – கற்பனை
கேட்ப்போம் – கேட்போம்
புகட்சி – புகழ்ச்சி

7. Notable words

Some of the words used by Anrriquez in his books are unique, some Tamil words and some Tamilised Portuguese words.

Portuguese	Tamil
Tresladada (Translated)	- பிறித்தெழுதின
Cruz (Cross)	- குருசு
Paraise (Paradise)	- சொற்கம்
Christae (Christian)	-கிரீசித்தியானி
Padre (Father)	- பாதிரி
Bispo (Bishop)	-வீசுப்பு
Baptismo (Baptism)	- வவுத்தீசுமு
Papa (Pope)	-Pope
Die (God)	- தம்பிரான்
Res Gestae (Acts)	நடபடி

We must also note here some words which were coined by Anrriquez or which were in use on the Fishery Coast:

அனேகமெல்லாம் – மிகவும்
தெண்டித்தார் – முயன்றார்
சரவைத் தீர்த்து – திருத்தி
இடறு – இடர் (பிழை)
பண்டு முன்னால் – முற்காலத்தில்
என்னைக் கொண்டு – என்னைப் பற்றி
சவலிப்பு – கவலை
குறள்ச்சட்டை – அரைக் கைச்சட்டை
கூதல் – குளிர்
கூடிச்சில்லை – கூடவில்லை
இளங்குடி– தாழ்ந்த குலம்
அண்ணாள்வி – அண்ணாவி
அலைவாய்க்கரை – கடற்கரை
பொல்லாங்கு – தீமை
திருமுன்பே – சன்னிதானம்
பிறித்தெழுது – மொழிபெயர்
படைபொர – சண்டைசெய்ய
படைவீடு – பட்டாளம்
மையம் – பிணம், சடலம்
வணக்கம் – செபம்
வெள்ளாட்டி – வேலைக்காரி

8. Changes made by de Nobili

As the Tamil style found in the books of Anrriquez correspond to the one in vogue in the Fishery Coast and often not apt enough to express Christian doctrines, de Nobili felt the need to render them in a better form. The terms coined by de Nobili were very much in vogue upto the middle of the Twentieth century.

Conclusion

To the best of our knowledge, Anrriquez was the first European scholar to translate christian books in Tamil. Atleast four of his books were printed. While three of them (Thambiran Vanakkam, Kiricithiani Vanakkam and Flos Sanctorum) have been reprinted, a copy of the fourth book (Kompecionayaru) is found in the Bodleian Library (Kesavan 1985: 150).

The original contribution of Fr. Anrriquez can be summarised as follows:

a) he was a pioneer in translating from European languages into Tamil.

b) he was able to find apt words in Tamil to express Christian ideas,

c) whenever necessary, he used Portuguese words to express Christian ideas, however taking great care to render them in accepted Tamil form and

d) he was the first to use the spoken Tamil of the Fishery Coast to express Christian ideas in writing.

BIBLIOGRAPHY

Anrriquez, A. (1578) Thambiran Vanakkam, Quilon.

---------(1579) Kiricithiani Vanakkam, Cochin.

---------(1586) Flos Sanctorum, Punnaikkayal.

Bhuvaneswari, P. (1982) Mudhal Airoppia Thamizharignar Andirikki Adigalar (Ms.), Madras.

Costelloe, M.J. (1993) The Letters and Instructions of Francis Xavier, Anand.

De Nobili, R. Manthira Viyakkianam, Tuticorin.

Filliozat, J. (1967) Un Catechisme Tamoul du XVI e siecle en lettres Latines, Pondicherry.

Kesavan, B.S., (1985) History of Printing and Publishing in India, New Delhi.

Pereira, S.G. (1941) The Jesuits in Ceylon, Madurai.

Thani Nayagam, S. (1958) “The first printed books in Tamil”, Tamil Culture XII, 3.

Wicki, J. (1948) Documenta Indica 1, Rome.

நன்றி Contribution of Tamil Culture to the Twenty First Century Volume Three
உலகத் தமிழ் ஆராய்ச்சி மன்றம்

மடிந்து மரியாகிய மரணம்இந்தோ ஐரோப்பிய மொழியில் மெர் 'Mer' ஆகிய முறை



இரா. திருமாவளவன்.துணைத் தலைவர்.கலைச்சொல்லாக்கக்குழு
மலேசியத் தமிழ்மொழிக்காப்பகம்,.மலேசியா

மரணம் இறப்பைக் குறிக்கும் தமிழ்ச்சொல்லே. உல் >முல் >மல் = கருமைப் பொருள் வேர். கருப்பு இருண்மையாகும். இருளில் காட்சி தெரியாது.

உல் >முல் >மல் >மய் > மை = கருமை

மல் >மய் > மயிர் = கரியதாய் இருக்கும் முடி. மயிர் கருமைப் பொருளில் அமைந்த அருந்தமிழ்ச் சொல்லே.

உல் >முல் >மல் >மால்= கரிய முகில்

மால் >மாரி = கரிய முகிலால் பொழியும் மழை

மால் >மாய் = கரியதான இருட்டில் மறைதல்;

மாய்= இருட்டில் மறைந்து இன்மையாதல்.

உயிர் மறைதலையும் மாய்தல் என்பர்.

ஆனால் இங்கு இறப்புப் பொருளில் வரும் மாய்தல் வளைவு பொருளில் சாய்தலைக் குறித்து இறப்பினைச் சுட்டியது.

மாய் >மாயோன் = கருத்த மழை முகில் சூழ்ந்த இயற்கைத் தன்மையின் உருவகப் பெயர்.

“மாயோன் மேய காடுறை உலகம்” தொல்காப்பியம்.

உல் > வளைதல் கருத்து வேர். முல் >மல் >மள் >மாள்.

மல் >மள் >மாள் = இறப்பு

மாளல் = இறத்தல்

மாள் > மாய் > மாய்தல் = இறத்தல்

மாள் >மாண் > மாண்டு = இறந்து

மாண்டார் = இறந்தார்

மாண்டார் மறைந்தார் எனப்படுதல் மக்கள் வழக்கே.

மாய்தவர் சாய்ந்தவராகவும் சொல்லப்பட்டார்.

இது வளைதல் பொருளில் அமைந்த சொல்லாகும்.

உல் >சுல் > சல் > சால் >சாய் = வளைதல்

சாய் > சாயல் = ஒளி வளைந்து படும் நிழல்

சாய்தல் வீழ்வதாதலால் சாய்தல் சாவாயிற்று.

சாய் >சாவு

சாய் > சா

இவ்வளைவு பொருளிலேயே மரியும் விளைந்தது.

உல் >முல் >முர் >முரி = வளைந்து ஒடிதல்

மல் >மள் > மடி > மடிதல் = மடங்குதல், இறத்தல்

உல் >முல் >மள் >மடி > = உயிர் சாய்ந்து மறைந்த இறப்பு.

டகரம் ரகரமாய்த் திரியும் முறையில் மடி மரியாயிற்று.

மடி >மரி > மரிப்பு = இறப்பு

மடி > Mati (மலாய்)= இறப்பு

உல் >முல் >மல் >மள் >மடி >மரி

மரி > மரணம்

மேலை இந்தோ ஐரோப்பிய மொழியில் தமிழின் மரி மர் Mer எனத் திரிந்து சிறிதும் மாறாமல் இறத்தலைக் குறிக்கும் வேராகவும் அடியாகவும் முன்னொட்டாகவும் விளங்குகின்றது.

Mer = to die , with derivatives referring to death.

இந்த மர் Mer பல்வகையில் திரிபடைந்து இறப்புச் சார்ந்த பல்வேறு சொற்களின் முன்னொட்டாக விளங்குகின்றது.

Mer> murder = கொலை

Murder > morthor (Old English) ‘mur - thra’ (Old German)

தமிழின் மடி > மரி > மர் Mer என இந்தோ ஐரோப்பிய மொழிகளில் மிக நுட்பமாய் அழகாய்த் திரிந்து விளங்குவதை ஆய்ந்தறிகின்ற பொழுது வியப்படைகின்றோம்.

Mort, Mortal , Amortize, mortify, post-mortem, முதலான சொற்களின் அடியாக விளங்கும் வேர் இலத்தினில் இறப்பைக் குறித்த mors என்பதாகும். இதன் வேர் மர் எனும் தமிழ் வேரே.

mor > mori என மேலும் திரிந்து இறத்தலையே குறிக்கும். தமிழில் மர் > மரி எனத் திரிதலை இது காட்டுகின்றது.

Mori எனும் அடி , moribund, mortage, mortmain, mortuary, murrain என விரிதலை ஆங்கிலத்தில் காணலாம். இவை இறப்பைக் குறிக்கும் இலத்தின் மொரி (mori) ஆகும்.

Immortal எனும் சொல் இறக்காமல் வாழும் சாகாமைப் பொருளைக் குறிக்கும் . Im, in, in, un , il முதலான ஆங்கில முன்னொட்டுகள்(prefix) தமிழின் இல், இன், அல் , அன் என்பவற்றின் திரிபே. im - mortal எனும் சொல்லில் mortal சாதலாகும். அதில் வரும் mor தமிழ் மர் எனும் வேரின் திரிபே.

இந்தோ ஐரோப்பிய மொழிகளின் வேர்ச்சொல் அகரமுதலி யாத்த போர்க்கோனி தம் அகரமுதலியில் Mer மெர் என்பதற்கான வேர் விளக்கத்தைக் கீழ்க்கண்டவாறு வழங்கியுள்ளார்.

mer-4, merə-

English meaning to die

German meaning `sterben'

Grammatical comments

General comments (= mer-5 `aufgerieben werden')

Derivatives

Material Ai. marati, máratē `stirbt', arm. meanim `sterbe', gr. μορτεν `starb' Hes. (vgl. lit. mèris m., mìre f. `Tod', mérdėti `im Sterben liegen'); Kausat. ai. māráyati `tötet', osset. māryn `töten', lit. marìnti, serb. mòriti ds., usw.; schwundstuf. ai. mriyátē `stirbt', av. miryeite (= məiryeite) ds., apers. a-mariyatā `er starb', lat. morior (*mr-iōr) `ich sterbe'; baltoslav. *mirē- in lit.mìrštu, mi̇̃rti `sterben', lett. mi̇̃rstu, mi̇̃rt ds. (dazu lit. mìrė `der Tote', lett. mirējs m. `Sterbender'); aksl. мьr, mrěti und -мьrěti ds., hitt. me-ir-ta (mert) `starb'.

Partiz. mr-tó- `tot' in ai. mrtá- = av. mərəta- `gestorben', arm. mard `Mensch' (`Sterblicher'), lat. Morta, Todesgöttin, baltoslav. *mirta- `tot' in lit. mirtóji dienà `Todestag', aksl. u-mrъtije n. `Tod', usw.; n-mr-to- `unsterblich, lebendig' in ai. amŕta-, av.aməša-, gr. μβροτος (äol. ρο für ρα), davon μβρσιος `zu den Unsterblichen gehörig'; ausμβροτος abstrahiert βροτς `sterblich' und βρτος `Blut' (M. Leumann, Homer. Wörter 126 ff.).

mr-tó-m `Tod' in ai. mrtá- n. `Tod', ahd. mord, ags. aisl. morð n. `Mord' (daneben *mr-tro-m in got. maurþr n., ags. morðor n. `Mord').

mr-ti- `Tod' in ai. mti-, av. mərəti-, lat. mors, -tis, lit. mirtìs, aksl. sъ-mrъtь (aus *-mrьtь), serb. smrt, usw.

mr-tú `Tod' in arm. mah, älter marh; mit -ti- kontaminiert: ai. mrtyú-, av. mərəyu- ds.

mór-to- `sterblich' in ai. márta-, av. maša- `Mensch', mit Tonwechsel marəta- `sterblich, Sterblicher', gr. μορτς `Mensch, Sterblicher' Hes. (für *μρτος); abgeleitet *mor-tio- in ai. martya-, av. mašya-, apers. martiya- `sterblich, Sterblicher'.

mr-uó- `tot' in air. marb, cymr. usw. marw, gall. *marvos (M.-L. 5387a); unklar gall. (?) Mori-marusa `mortuum mare'; durch Einfluß von mr-tu- zu *mr-tu-o- in lat. mortuus `tot', aksl. mrьtvъ (mrъtvъ) ds.

móro-s `Tod' in ai. māra- `Tod', lit. mãras `Pest', aksl. morъ ds.

Nach Thieme Studien 55 hierher (?) gr. μάρτυς (*-ρς), -ρος, hom. μάρτυρος `Zeuge' (`Schwörender') aus *mrt-tur- (??) `den Tod ergreifend' (Wurzel tuer- `fassen').

References WP. II 276, WH. 112 f., Trautmann 186 f., Thieme Studien 15 ff.

இந்தோ ஐரோப்பிய மொழிகளில் மரி மாய்தல் பொருளில் மெர் எனும் அடிச்சொல்லாய் வழங்குவது தமிழ் மறையாமல் வெளிப்பட்டு விளங்கும் விந்தையைக் காட்டுகின்றதன்றோ !

மகரக்கட்டு மருத்துவம்

பருவக்குரல் உடையாக் குறைக்கு மருத்துவம் தந்த தொல்காப்பியம் மற்றும் ஔவையார் அருளிய விநாயகர்அகவல்



மரு. முத்தையாகுமரேசன்

மரு. நவின்பாரத்

சிவா காது மூக்கு தொண்டை மருத்துவமனை .

இராயப்பேட்டை , சென்னை 600 014

மகரக்கட்டு மருத்துவம் (பியூபர்போனியா, puberphonia) என்பது பருவமடைதலுக்குப் பிறகு ஆண்களில் பெண்மைத்தன்மையுடைய கீச்சுக்குரல், பேசும் / கேட்கும்குரல் ஆண்பாலினத்திற்குப் பொருத்தமற்றதாக இருக்கும் குரல்செயல்பாட்டுப்பிறழ்வு என்று அழைக்கப்படுகிறது. இதன் விளைவாகக் குரல், கடினமான மற்றும் சக்திஇல்லாது ஆண்களின் கம்பீரத்தை எடுத்துக்கூறுவதாக இருக்காது.

பருவமடைதல் தொடர்பான மாற்றங்கள் பொதுவாகப் பருவ வயதிலேயே, 11 முதல் 15 வயதிற்குள் நிகழ்கின்றன. அதேநேரத்தில் பருவமடைதல் தொடர்பான மாற்றங்கள் நிகழ்கின்றன. இந்தக் கோளாறு பொதுவாகப் பிறதொடர்புக் கோளாறுகள் இல்லாதநிலையில் ஏற்படுகிறது.

ஆணுக்கும் பெண்ணுக்கும் சிறுவர்களாக இருக்கும்போது பெண்குரலே. ஆணுக்கு விடலைப் பருவத்தில் குரல் உடைகிறது . பெண் குரலே சிலருக்குத் தொடர்ந்து காணப்படும்.

வயதாகும்போது இக்குரல் மாறுவது கிடையாது. பெண்மைக் குரலுடைய ஆண்கள், தனது அனைத்து உறுப்புகளும் நன்றாகவும் திறமையாகவும் இருப்பினும் மன உளைச்சலுக்கு ஆளாகிறார்கள். இக்கீச்சுக்குரலுடைய ஆண்களைப் பெண்களும், பொதுமக்களும் பேடி என்பதுபோல் தவறாக எண்ணுகிறார்கள். ஒருசிலர் மனவிரக்தியால் வாழ்வைப் பாழாக்கிக்கொள்கிறார்கள். ஆறா நெருக்கீட்டினால் மனவடு ஏற்படுகிறது.

பருவமடையும்போது, குரல்வளையில் ஏற்படும் மாற்றங்கள்

பொதுவாக ஆண்களில் சுருதி குறைகிறது. பெண்ணின் அடிப்படை அதிர்வெண் (சுருதி) பொதுவாக 165 முதல் 255 ஹெர்ட்ஸ் வரையிலும், வயதுவந்த ஆணுக்கு 85 முதல் 180 ஹெர்ட்ஸ் (hertz) வரையிலும் இருக்கும். பருவமடையும்போது ஆண்களின் குரல்வளை கணிசமாகப் பெரிதாக வளர்கிறது, இதனால் பெரும்பாலும் கழுத்தில் ஆதாமின் ஆப்பிள் (adams apple) என்ற குருத்துஎலும்பு தெரியும். இந்த மாற்றங்கள் இளம்பருவ ஆண்களின் குரல் சிறப்பியல்புகளை ஆழப்படுத்த பங்களிக்கின்றன. குரல் முக்கியத்துவம் பெறுகிறது.

பருவக்குரல் உடையாக் குறைக்கு, பெண்மைத்தன்மை உடைய கீச்சுக்குரல் தொடர்பான மாற்றங்களுக்குப் பலகாரணங்கள் உள்ளன.

1. உளவியல் காரணங்கள்

உணர்ச்சி மனஅழுத்தம், பாலினப் பண்புகளின் வளர்ச்சி தாமதமாவது, பருவமடைதல் மாற்றங்களுக்கு உளஎதிர்ப்பு, ஆரம்பகாலக் குரல் உடையாததின் விளைவாக ஏற்பட்ட சுயஉணர்வு, வளர்ந்துவரும் இளமைப்பருவத்தின் விளைவாக ஏற்படும் சுயஉணர்வு, மற்றொரு ஆண் அல்லது உடன்பிறப்பின் அதிகப்படியான பாராட்டு, அதிகப்படியான தாய்வழிப் பாதுகாப்பு.

2.உயிரியல் காரணங்கள்

குரல்வளைதசை பதற்றம், ஒத்திசைவின்மை, குரல்வளை உயரம், நீட்டம், குரல்வளையின் பிறவி முரண்பாடுகள், குரல்மடிப்பு சமச்சீரற்றதன்மை, குரல்வளை முடக்கம், தைராய்டு குருத்தெலும்பின் இணைவு அல்லாதது, இதுபோன்ற நிலையில் ஹார்மோன் குறைபாடும் காரணமாக இருக்கலாம்.

சிகிச்சையின்தேவை

பின்வரும் செய்தி பொதுமக்கள் மற்றும் மருத்துவ வல்லுநர்களால் அங்கீகரிக்கப்பட வேண்டும்.

1. பருவமடைதலுக்குப் பிறகு ஆண்களில் பெண்மைத்தன்மையுடைய கீச்சுக்குரல் மிகவும் பொதுவான மோசமான சமூக பிரச்சனையாகும்.
2. இதற்கு சிகிச்சை உண்டு.
3. இது ஒரு ஹார்மோன் நோய் மற்றும் உடலியல் நோய் அல்ல.
4. கீச்சுக்குரல் உள்ள சிறுவர்கள், ஆண்கள் புத்திசாலிகளேயாவர்.

பேச்சு நாம் முன்னேறுவதற்காக அமைந்த ஓர் அரிய செயலாகும். பண்பாடு, பழக்கவழக்கங்கள் உள்ளிட்ட அனைத்தையும் மக்கள் ஒருவருக்கொருவர் பரிமாறிக்கொள்வதற்கும், அறிவுவளர்ச்சிக்கும் பேச்சு அடிப்படையாக அமைகிறது. குரல் மற்றும் மனிதஉடல்,

மக்கள் பார்ப்பது மற்றும் கேட்பது உண்மையில் சிறிய பகுதியாகும். இதுவரை பேசுவதற்கு முயற்சிக்கும்போது நமக்கு வரும் அவமானம், பயம், குற்றஉணர்வு மற்றும் பிறஉணர்வுகள் அனைத்தும் மிகப்பெரிய பகுதியாகும். இது ஒரு பனிப்பாறை போன்றது. இது ஒரு பெரியகுறைபாடு. பேசுபவன் விதைக்கிறான்; கேட்பவன் அறுவடை செய்கிறான்.

முந்தைய சிகிச்சைகள்

பெரும்பாலும் குரல் சிகிச்சையானது (குரல்பயிற்சிகள்) பேச்சு சிகிச்சையாளர்களால் அளிக்கப்படுகிறது. சிகிச்சையின் காலம் பொதுவாகப் பலவாரங்கள் ஆகும். சில சந்தர்ப்பங்களில் குரல்சிகிச்சை பயனற்றதாக இருக்கும்போது, அறுவைசிகிச்சை செய்யக் கருதப்படுகின்றது. இதனால் சிலருக்குக் குரல் மாறுவது கிடையாது. அதனால் பலர் மனநிறைவு அடையாமல் சிகிச்சையை விட்டுவிடுகிறார்கள்.

நாம் கையாண்ட மருத்துவப் புதுஆய்வு மற்றும் குணப்படுத்திய விதம்.

மனச்சோர்வு, தனிமை, கோழைத்தனம், குறைந்த சுயமரியாதை, தாழ்வுமனப்பான்மை மற்றும் தற்கொலை எண்ணம்போன்ற பிறபிரச்சனைகளும் இந்த ஆய்வில் அடங்கும். கடந்த காலங்களில் 800க்கும் மேற்பட்டவர்கள் எங்கள் வழிகாட்டுதலின்கீழ் எங்கள் பயிற்சியின்மூலம் தங்கள் நோயிலிருந்து குணமடைந்துள்ளனர்.

பேச்சின் சுருதியைக் குறைத்து, ஆண்குரலை உருவாக்க நாம்கையாண்ட புதிய ஆராய்ச்சி.

குரல்வளையைச் சேதப்படுத்தாத வகையில் பேச்சின் செயல்திறனை மேம்படுத்தத் தொல்காப்பியம் பிறப்பியல் பிரிவைப் பின்பற்றி ஆய்வுசெய்தோம். குரல் அடிவயிற்றில் இருந்து தோன்றவேண்டும்.

தொல்காப்பியப் படைப்பில் ஓர் ஆய்வு

எழுத்து பிறக்கும் முறை

"உந்தி முதலா முந்துவளி தோன்றித்
தலையினும் மிடற்றினும் நெஞ்சினும் நிலைஇப்
பல்லும் இதழும் நாவும் மூக்கும்
அண்ணமும் உளப்பட எண்முறை நிலையான்
உறுப்புற்று அமைய நெறிப்பட நாடி
எல்லா எழுத்தும் சொல்லுங்காலைப்
பிறப்பின் ஆக்கம் வேறுவேறு இயலத்
திறப்படத் தெரியும் காட்சியான".

(தொல். பிறப்.1)

அடிவயிற்றில் இருந்து குரலை எவ்வாறு கொண்டுவருவது என்பதை நாங்கள் தொழில்ரீதியாகக் கற்பிக்கிறோம். நாம் பயன்படுத்தும் முறை நேரடி குரல் சிகிச்சை. குறைந்த சுருதி குரலைக் கொடுக்கும் உறழ் (உள்நாக்கு) (Uvula), நாக்கு ஆகியவற்றின் நீளத்துடன் சிலசொற்களைக் கேட்கும்படி ஒருநூலைக்கட்டி பேசும்படி பயிற்சி கொடுக்கின்றோம். இது அங்கணம் (Pharynx) காற்றுஓட்டம் மற்றும் அதிர்வு ஆகியவற்றில் மாற்றத்தை ஏற்படுத்துகிறது. இது சுருதியைக் குறைக்கும் உறழ் உடலியல் நெறிமுறையாகும். உறழ் அதிர்வு சிகிச்சை கையாளுதலால் உடனடி ஆண்குரலை உருவாக்குகிறோம்.

குரல் பிரச்சனைகளுக்குச் சிகிச்சையளிப்பதில் ஔவையாரின் புகழ்பெற்ற விநாயகர் அகவல் மேற்கோள்கள் என் வாழ்க்கைக்கு உத்வேகம்அளித்தன. ஒரு நாள் வாசிக்கும்போது இந்தக் கவிதையில் குரல்இழப்பு மற்றும் அதன் குணம்பற்றி எனக்கு இன்னும் சில முக்கியமான செய்திகள் இருப்பதை உணர்ந்தேன்.

விநாயகர் அகவல் பாடிப் படித்துணர்ந்து இறைவனைத் தொழும்போது நான் உணர்ந்த செய்திகள் பின்வருமாறு இருந்தன. இவ்வாறு அர்த்தம் உருவாக ஒரு காரணம் என்னவென்றால் என்மனது எப்பொழுதும் பருவக்குரல் உடையாக் குறைக்கு மருத்துவம் தேடிக்கொண்டு இருந்தது.

1.பேறா நிறுத்திப் பேச்சுரை யறுத்தே / Developmental stage speech break not happened and so resulted in speech pitch change. வளர்ச்சிநிலை பேச்சு தடைபட்டது, அதனால் பேச்சு சுருதி மாறியது.

2. புரியட்ட காயம் புலப்பட எனக்குத் தெரியெட்டு நிலையும் தெரிசனப்படுத்தி / I understand the speech break and a vision appeared. பேச்சுமுறிவு மற்றும் ஒரு தொலைநோக்குப் பார்வை தோன்றியதை நான் புரிந்துகொள்கிறேன்

3.சத்தத்தின் உள்ளே சதாசிவம் காட்டிச் சித்தத்தின் உள்ளே சிவலிங்கம் காட்டி / Sound energy in the throat radiate life which comes out through Sivalingam shaped uvula. தொண்டையில் உள்ள ஒலி ஆற்றல் சிவலிங்க வடிவு வழியாக வெளிவரும்.

4.கடையிற் சுழுமுனைக் கபாலமும் காட்டி / Base if skull in the throat uvula is hanging. மண்டைஓடு அடிப்பாகம் காற்றுச்சூழலை ஏற்படுத்தும் உள்நாக்கு கண்டேன்.

5.மூன்று மண்டலத்தின் முட்டிய தூணின் நான்றெழு பாம்பின்நாவில் உணர்த்தி/ Yoga thandam like uvula bend and strike the tongue. / யோகத் தண்டம்போன்று உள்நாக்கு வளைந்து, நாக்கைத் தாக்கும்

6. காலால் எழுப்பும் கருத்தறிவித்தே / Air create sound energy. காற்று, ஒலிஆற்றலை உருவாக்குகிறது

மூன்று மண்டலத்தின் முட்டிய தூணின்
நான்றெழு பாம்பின் நாவில் உணர்த்திக்
குண்டலிய தனிற் கூடிய அசபை
விண்டெழு மந்திரம் வெளிப்பட உரைத்து

அதன்பிறகு பல்வேறு ஆசிரியர்கள் அளித்த விளக்கத்தைப் படிக்க ஆரம்பித்தேன். அதில் ஜகத்குரு ஸ்ரீசந்திரசேகரேந்திர சரஸ்வதிஸ்வாமிகள் சொன்ன விளக்கம் என்னை ஈர்த்தது.

ஸ்ரீமகாபெரியவர் சொன்னது; (மூன்றுமண்டலத்தின் சூர்ய,சந்திர, அக்னி ஊடுருவிச்சென்று, நேர் செங்குத்தாக வீணாதண்டம் போல் சுருட்டிக்கொண்டு தொங்கும் பாம்புபோல் சக்தியை நாவில் உணர்த்திமூன்று

மண்டலத்தின் முட்டிய தூணின் நான்றெழு பாம்பின் நாவில் உணர்த்தி/Yoga thandam like uvula bendandstrikethetongue காலால் எழுப்பும் கருத்தறிவித்தே / Air create sound energy

விநாயகர் அகவலில் முழுக்க இருப்பது விநாயகர் இறைவழிபாட்டோடு குரல்வள யோகமுறைகள் மறைமுகமாக எனக்கு உணர்த்தியிருப்பதை அறிந்து எண்ணற்ற மகிழ்ச்சி அடைந்தேன்.

முடிவுரை

உடனடியாகக் கிடைத்த ஆண்குரலை நிரந்தரமாக்கத் தொடர்ச்சியாக வீட்டில் 21 நாள்கள் வயிற்றுச் சுவாச உடற்பயிற்சி செய்து அதை ஒரு பழக்கமாக மாற்றலாம்.

வெற்றிகரமான ஆண்குரல் எங்கள் சிகிச்சையின் விளைவு.

எங்கள் வாடிக்கையாளர்களுக்கு வாழ்நாள் முழுவதும் ஆண்குரல் இருக்கும், ஏனெனில் அவர்களின் குரல்வளையில் எந்த அறுவைசிகிச்சையும் இல்லாததால், அவர்கள் மூதாதையர் குரலைப்பெறுவார்கள். அதை அவர்களே, அவரது குடும்பத்தினரே உணருவர். அவர்கள் வெற்றிகரமான வாழ்க்கையை நடத்துவார்கள்.

பேச்சுக்கான துணைஉறுப்பு உறழ் எனவும் அதன் முக்கியத்துவம் வெளியே கொண்டுவரப்பட்டுள்ளது. அதன் அதிர்வுகளானது வைத்தலும், சிலைத்தலும், இயம்பலும், இரங்கலும் கீச்சுக்குரல் சிகிச்சையில் கையாளப்பட்டவுடன் பெண்மைத்தன்மை உடைய கீச்சுக்குரல் ஆண்குரலாகிறது. எங்கள் அனுபவம் பியூபர்போனியா ஒருநோய் அல்ல, ஆனால் அது ஒருவாழ்க்கை அனுபவம் என்பதை வெளிப்படுத்துகிறது. கீச்சுக்குரல் உடையப் பெற்று அடைந்த/ பெற்ற ஆண்குரல் அவர்களின் தொழில் மற்றும் சமூகத்தில் நல்வாழ்வுக்குப் பயனளிக்கிறது. அது அவர்களுக்கும் எங்களுக்கும் மகிழ்ச்சியைத் தருகிறது!

துணைநூற்பட்டியல்

1. Tolkappiyam 495,499,501,502 , 841

(495). ஆண்மை திரிந்த பெயர்நிலைக் கிளவி

(841). துவைத்தலும், சிலைத்தலும், இயம்பலும், இரங்கலும் இசைப்பொருள்கிளவி

(501). செப்பினும் வினாவினும் சினைமுதல் கிளவிக்குஅப்பொருள்ஆகும் உறழ்துணைப் பொருளே.

(502). தகுதியும் வழக்கும் தழீஇயின ஒழுகும்

பகுதிக்கிளவி வரைநிலை இலவே.

523. இயற்பெயர்க்கிளவியும் சுட்டுப்பெயர்க்கிளவியும்

வினைக்கு ஒருங்கு இயலும்காலம் தோன்றின்

சுட்டுப்பெயர்க்கிளவி முற்படக் கிளவார்

இயற்பெயர் வழிய என்மனார் புலவர்.

2. பட்டினப்பாலை :((169 71), பல்கேள்வி துறைபோகிய தொல்ஆணை நல்ஆசிரியர் உறழ்குறித்து எடுத்த உருகெழு கொடியும் (பட்டினப்பாலை), பலவாகிய கேட்டற் றொழிலையுடைய நூற்றிரளை முற்றக்கற்ற பெரிய ஆக்கினையையுடைய நல்லஆசிரியர் வாதுசெய்யக் கருதிக்கட்டின அச்சம்பொருந்தின கொடிகளும், என உரையாசிரியர் விளக்கம் தருகின்றனர். எனவே, உறழ் என்பது வாதிடுதல் என்னும்பொருளில் வந்துள்ளதை உணரலாம்.

mentions about the beautiful word “maharakattu vudaithal” in one of his interviews about change of frequency of voice in relation to aging in boys. Maharakattau vudaithal means (குரல்உடைதல் அல்லது தடிமன்பெறல் (மகரக்கட்டு). தோள் மற்றும் மார்பு விரிவடைதல்) voice rupture, thickening (Capricorn/ in control of their destiny), Smart, hardworking, fully Shoulder and chest enlargement. Similar words are there in Tamil language. (மகரமீன், மகரஜோதி, மகரயாழ், மகரம் (CAPRICORN). இதுஒருபெண்ராசி, மகரஆசனம்.)

Mahara examples

1.Mahara festival 2.Mahara fish 3.Mahara flag 4.Mahara yazhal 5 .Mahara astro 6.Mahara yoga

1. Swayambulinga Swami Temple - Uvari, Tamil Nadu

Vaikasi Visakam in May-June, Lord granting darshan to the Makara fish; Festivals: The presiding deity is not a உculptor-made idol but is one that exists of itself. Nature offers cooling the Lord by waving the fan (kavari) in Uvari. The water for Abishek of the Lord is drawn from the 4 Springs in the sea shore flowing pure water. Lingothbava idol is one of the 25 forms of the Lord here. This is not manmade but a Swayambu. It is here Sun worshipped the Lord.

2. Many of devotees on the auspicious occasion of 'Makaravilakku', witnessed the makara jyothi on the hill, marking the culmination of the two-month-long pilgrimage in the famous Lord Ayyappa temple in Sabarimala in Kerala.

3. Sampoorna Ramayanam (1958)

4. T.K. Bhagavathi: Acted as Tamil King Ravanan used Music instrument has nineteen strings with shape of a fish, Mahara Yazhal. The yazhal is an arched harp used in ancient Tamil music.

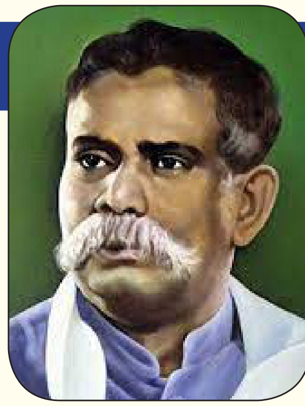
5. Makara (Sanskrit: is a legendary sea-creature in Hindu mythology. . Makara appears as the vahana (vehicle) of the river goddess Ganga, Narmada and of the sea god Varuna.

6. Crocodile Pose (Makarasana) relaxes the entire nervous system and is an excellent posture to use in between back strengthening poses.

. இலெமூரியா காலம் முதல் தமிழர்களின் வரலாற்று உண்மைகள்,January 2019,Kanyakumai press டாக்டர்த. இரவீந்திரா.

1. Deivathin Kural Vol 1 to 7, Jagadguru Shri Chandrasekharendra Saraswati Swamigal ஔவை – 2

தேசியப்படை மாணவர் பயிற்சி ஏவல்கள்



ஆங்கிலம்	தமிழ்	இந்தி (ஆங்கில (உரோம) எழுத்தில்
1. Attention	கவனம்	Savdhan
2. stand-at-ease	ஏந்தாய் நிற்க	Vishram
3. About turn -	சுற்றித் திரும்ப	Pichhe mur
4. Right (or left) turn	வலம் (அ) இடம் திரும்ப	Dahine(Yabaen mur)
5. Squad will move (to baen)	சதளம் வலம் (அல்லது இடம்) இயங்க	Squad dahine (Ya the right (or left)
6. Squad will advance (to retire)	சதளம் முன்செல்க (அல்லது பின்வாங்க)	Squad age barhega (Ya pichhe lautege)
7. Dress up	நேராக (அல்லது செம்மையாக)	Sajje
8. Right - dress	வலம் நேராக	Dahine Saj
9. Left-dress	இடம் நேராக	Bean Saj
10. Centre-dress	நடுவம் நேராக	Madya Saj
11. Front rank steady	முன்னணி அசையல்	Agli line-hilo mat
12. Centre rank steady	நடுவணி அசையல்	Madya line-hilo mat
13. Rear rank steady	பின்னணி அசையல்	Pichhli line-hilo mat
14. Form up in three ranks -quick march	மூவணியமைந்து முடுகிச் செல்க	Tin line banae-tez chal
15, Number	எண்ண	Ginti-kar
16. As you were	முன்போல	Jaise the
17. Open order march	திறந்தவொழுங்கிற் செல்க	Koule line chal
18. Close order march	செறிந்தவொழுங்கிற் செல்க	Nikat line chal
19. Break off	கலைக	Swasthan
20. Dismiss	விலக	Visar jau
21. Fall in	வரிசை படுக	Line ban
22. Fall-out	வரிசை விடுக	Line tor
23. Form three ranks	மூவணியமைக	Tin line ban
24. Slow march	மெள்ளச்செல்க	Dhire chal
25. Right-marker	வலம் நோக்கி	Dahine darshsk

விளக்கம் :

2. ஏந்து – வசதி.

5. சிறு கூட்டத்தைக் குறிக்கும் Squad என்னும் ஆங்கிலச் சொல் சதுரத்தைக் குறிக்கும் Squadra என்னும் இத்தாலியச் சொல்லின் திரிபாகும். சதளம் என்னும் தமிழ்ச்சொல்லும் அங்ஙனமே. சட்டம்– சடம்–சடல்–சடலம் –சதுரம் (சதுரம்); சதளம்–கூட்டம். சதளக்காரன் – பெருங்குடும்பக்காரன்.

7. Dress என்னும் ஆங்கிலச்சொல் dresser என்னும் பழம் பிரெஞ்சுச் சொல் வாயிலாக directus என்னும் இலத்தீன் சொல்லினின்று திரிந்ததாகும். Direct, to put Straight.

10. நடு–நடுவு–நடுவம். இம் மூன்றையும் பெயராகவும் குறிப்புப் பெயரெச்சமாகவும் பயன்படுத்தலாம். நடுவம் என்பது பெயரெச்ச வடிவில் நடுவ என்று ஈறு கெடும்.

11. அசையல் என்பது எதிர்மறை வியங்கோள்; ஈரெண் பொது.

21. வரிசையாக, வரிசையமைக என்றும் சொல்லலாம்.

அகரமுதலி இயக்ககம் நெறிப்படுத்தும் பன்னாட்டுக் கலைச்சொல்லாக்கப் பயிலரங்கம்!

இன்றைய அறிவியல் தொழில்நுட்ப உலகில் நாள்தோறும் பெருகிவரும் பல்வேறு துறைசார்ந்த, பிறமொழிச் சொற்களுக்கு இணையான தமிழ்க்கலைச்சொற்களை உடனுக்குடன் வடிவமைத்து, மக்களின் பயன்பாட்டிற்குக் கொண்டுவருவது தமிழ்மொழியின் சொல்வள மேம்பாட்டிற்குரிய முகாமையான பணியாகும்.

செந்தமிழ்ச் சொற்பிறப்பியல் அகரமுதலித் திட்ட இயக்ககத்தின் நெறிப்படுத்தலில், 2021 அக்டோபர் 1ஆம் நாளிலிருந்து வெள்ளிதோறும் இணையவழிப் பன்னாட்டுக் கலைச்சொல்லாக்கப் பயிலரங்கம் நடத்தப்பெறுகிறது. புறநிலையில் உள்ள சொல்லாக்க வல்லுநர்களின் துணையோடு தமிழின் கலைச்சொல் வளத்தை உயர்த்தும் நோக்கில் நடத்தப்பெறும் இப்பயிலரங்கத்தின் 6 – 9 வரையிலான அமர்வுகள் 2021 நவம்பர் 5, 12, 19, 26 ஆகிய நாள்களில் நடைபெற்றன. பயிலரங்க நிகழ்வுகளில் அயல்நாட்டு அறிஞர்கள், உள்நாட்டு அறிஞர்கள் பங்கேற்று, பல்வேறு துறைசார்ந்த தமிழ்க் கலைச்சொற்களை அறிமுகம் செய்து உரையாற்றினர்.

சொல்லாய்வாளர்கள், சொல்லாக்க அறிஞர்கள், தமிழார்வலர்கள், ஆய்வாளர்கள், பேராசிரியர்கள் உள்ளிட்ட பலர் பங்கேற்றும் பார்த்தும் பயன்பெற்றனர். கலைச்சொற்களை அறிமுகம் செய்த சொலாக்க அறிஞர்களுக்கும், பங்கேற்பாளர்களுக்கும் இயக்ககத்தின் சார்பில் பாராட்டுச் சான்றிதழ்களும் பங்கேற்புச் சான்றிதழ்களும் வழங்கப்பட்டன.

05.11.2021ஆம் நாள் நடைபெற்ற பயிலரங்க நிகழ்வில் கலைச்சொற்களை அறிமுகம் செய்த அறிஞர்கள்

முனைவர் றிச்சேட் அன்ரனி
ஆய்வாளர்,
மேனாள் சமூகவியல் விரிவுரையாளர்,
இங்கிலாந்து



திரு. பொ. சிறீஜீவகன்
தலைவர்,
ஜேர்மனி தமிழ்க்கல்விச் சேவை,
ஜேர்மனி.



முனைவர் சசிதா பாலமுருகா
இயக்குநர்,
அகரம் செந்தமிழ் மையம்,
இங்கிலாந்து



மரு. ந. சிவகடாட்சம்
இதயநோய் வல்லுநர்,
சென்னை



முனைவர் சா. விஜயராஜேஸ்வரி
உதவிப்பேராசிரியர்,
மொழிபெயர்ப்புத்துறை,
தமிழ்ப் பல்கலைக்கழகம்,
தஞ்சாவூர்



12.11.2021ஆம் நாள் நடைபெற்ற பயிலரங்க நிகழ்வில் கலைச்சொற்களை அறிமுகம் செய்த அறிஞர்கள்

திருமதி ச. ஞானா பியாற்றிஸ்
நிருவாக இயக்குநர்,
பன்னாட்டு உயர் (கல்வி)
தமிழாய்வு நிறுவனம்,
பாரிசு



திரு. சாம் தில்லையா
சட்டவாளர், ஆய்வாளர்,
ரொறன்ரோ,
கனடா



திருமதி மாதங்கி ஐங்கரன்
ஆசிரியர், கல்வியாளர்,
கேம்பிரிட்ஜ்,
ஐக்கிய இராச்சியம்



மரு. மு. குமரேசன்
காது, மூக்கு, தொண்டை
மருத்துவ வல்லுநர்,
சென்னை



முனைவர் ஆ. இராஜேஸ்வரி
உதவிப் பேராசிரியர்,
கலைத்திட்ட வரைவு,
மதிப்பீட்டுத்துறை,
தமிழ்நாடு ஆசிரியர் கல்வியியல்
பல்கலைக்கழகம்,சென்னை



19.11.2021ஆம் நாள் நடைபெற்ற பயிலரங்க நிகழ்வில் கலைச்சொற்களை அறிமுகம் செய்த அறிஞர்கள்

முனைவர் முருகு தயாநிதி
முதுநிலை விரிவுரையாளர்,
தமிழ்த்துறை,
தேசிய கல்வி நிறுவகம்,
இலங்கை



திருமதி றொபேட்கெனடி சிவனேஸ்வரி
மாநகரசபை மதிவுரைஞர்,
டென்மார்க்



திரு. கமல்ராஜ் ருவியே
கல்வியாளர்,
பிரான்ஸ்



மரு. பிர்லா பவளம்
மூத்த உதவிப் பேராசிரியர்,
நரம்பியல்துறை,
மதுரை மருத்துவக் கல்லூரி



மதிப்புறு முனைவர்
சாந்தி திருநாவுக்கரசு
மதுரை



26.11.2021ஆம் நாள் நடைபெற்ற பயிலரங்க நிகழ்வில் கலைச்சொற்களை அறிமுகம் செய்த அறிஞர்கள்

திரு. தா. இராசலு பிதா
தடகளப் பயிற்சியாளர்,
மட்டைப்பந்தாட்ட நடுவர்,
பிரான்ஸ்



மரு. பா. காந்தரூபன்
மருத்துவ வேதியியல்
மற்றும் குருதிப் பரிமாற்ற வல்லுநர்,
ஜேர்மனி



திரு. தா. தேவதாஸ்
மேனாள் தலைவர்,
தாய்லாந்து தமிழ்ச் சங்கம்.



திருமதி த. இளவேனில் முல்லை
உதவி பிரிவு அலுவலர்
(மொழிபெயர்ப்பு),
தமிழ்வளர்ச்சி (ம)
செய்தித்துறை,
தலைமைச் செயலகம்,
சென்னை



திரு. பொன். வினோத்
உறுப்பினர்,
மத்திய தகவல் (ம) ஒளிபரப்பு
அமைச்சகத் திரைப்படச்
சான்றிதழ் தணிக்கை
ஆலோசனைக்குழு



அறிஞர்கள் வழங்கிய கலைச்சொற்களுள் சில :

முனைவர் றிச்சேட் அன்ரனி

Intersectionality	இனப்பாகுபாட்டுக் குறுக்கீடு
Social exclusion சமூக	விலக்கல்
Reinforcing	மீள்வலுப்பெறல்
Cemetery	சேமக்காலை
Thriving	வளமடைதல்

முனைவர் சசிதா பாலமுருகா

Vax	தொற்றுமுன்தடுப்பி
Toff	உயர்வானவர்
Internest	இணையக்கூடு
Unlightening	ஊமையாக்கும் படிப்பு
Skepticism	ஐயுறவு

திரு. பொ. சிறீஜீவகன்

Placebo	மருந்துப்போலி
Kettle	வெந்நீராக்கி
Corona	மகுடநுண்ணி
Antobodies	பிறபொருளெதிரிகள்
Parenthood	பெற்றோரியம், பெற்றோரியல்

திருமதி ச. ஞானா பியாற்றிஸ்

Grossophobie	பருமப் பாகுபாடு
Covoiturage	சீருந்து இணைப்பயணி
Sharent	பகிர்வுப்பெற்றோர்
BiblioPhile	நூல் விரும்பி
Infobesite	தகவற்சுமை

திரு. சாம் தில்லையா

Evolution of Thought	எண்ணப்படி மலர்ச்சி
Spectrum	நிறமாலை, ஒளிக்கற்றை
Thermodynamics	வெப்ப இயக்கவியல்
Cuneiform	மட்பலகை
Creational field	செயற்களம்

திருமதி மாதங்கி ஐங்கரன்

Savvy	தெளிவறிவாளன்
Maypole	இளவேனில்மாத விழா
Lascar	கப்பற்கூலி
Diaspora	நாடிழந்து வாழ்வுபெற்றோர்
World Tamils	உலகத் தமிழர்கள்

மரு. மு. குமரேசன்

Puberphonia treatment	மகரக்கட்டு மருத்துவம்
Post traumatic stress disorder	கொடுவினை
Flutter	சிலைதல்
Kuff - serumal	*செருமல்*
Turning fork	*இசைக்கோவை*

முனைவர் ஆ. இராஜேஸ்வரி

Blended learning	பிணைத்துக் கற்றல்
Cognitive Neuroscience	அறிவுசார் நரம்பறிவியல்
Didactics	கற்றல் கற்பித்தலறிவு
Constructivism	அறிவாக்கவியல்
Pedagogy	கற்பித்தல் முறைமையியல்

திருமதி றொபேட்கெனடி சிவனேஸ்வரி

Solar cells roof	அனலிக்கதிர்க்கூரை
Climate Skepticism	காலநிலை ஐயம்
Crisis center	இடர்மீளல் மையம்
Ryebread	கம்பு வெதுப்பி / கம்புச்செவ்வப்பம்
Social adviser	குமுகாய அறிவுரைஞர்

திரு. கமல்ராஜ் ருவியே

Smize	கண்ணகை
Double entendre	இருபொருட்சொல்
Astrophobia	இடியச்சம், ஒலியச்சம்
Bio - plastique	உயிர் நெகிழி
Buzzword	புகழுடை சொல்

மரு. பிர்லா பவளம்

Impulsive	அதிஉந்தல்
Prefrontal Cortex	முன்நெற்றிப் புறணி
Psychostimulants	உளத்தூண்டிகள்
Joint attention	கூட்டுக்கவனம்
Autism	தற்புனைவு ஆழ்வு

மதிப்புறு முனைவர் சாந்தி திருநாவுக்கரசு

Tactical Move	தூண்டலசைவு
Mountain Biking	மலையேற்ற மதிவண்டிப் பந்தயம்
Kayaking water	துடுப்பியக்கப் படகுப்பந்தயம்
Lacrosse	வலைக்கோல் பந்தாட்டம்
Paintball	சாயவெடிச்சுரையாட்டம்

திரு. தா. இராசலு பிதா

Kho - Kho	அமரோட்டம்,குந்தியலோட்டம்
Hockey Stick	வளைகோல்மட்டை, குணில்நா
Hockey Ball	மணிவட்டு
Golf Stick	நாகனத்தடி, நாகநீட்தடி
Wind - Surfing	வளிநாவாய்

மரு. பா. காந்தரூபன்

Acute diseases	திடீர்நோய்கள்
Coronary arteries	(இதய) மகுடதமனிகள்
Thrombosis	குருதிஉறை கட்டி
Sepsis	நுண்ணுயிர்க் குருதிப்பரவல்
Alloantibodies	பிறபொருளெதிரிகள்

திரு. தா. தேவதாஸ்

Fire Retardant fabric	தீப் பரவாத் துணி
Air jet looms	வேகக்காற்றுத் தறி
Bomb squad protective clothing	வெடி தேடுவோர் காப்புடை
Airvortex spinning machine	காற்றுச்சுழலி நூற்புப்பொறி
Sub mariner protective clothing	நீர்மூழ்கு வீரர் காப்பாடை

திருமதி த. இளவேனில் முல்லை

wantrepreneur	தொழில்முனை வேட்கையர்
Digital Nomad	செலவிணைய வினைஞர்
Webisode	வலைத்தொடர்
Screen Time	திரை காணளவு
Blursday`	தெளிகெடு நாள்

திரு. பொன். வினோத்

End line	கடைக்கோடு
Bonus line	ஊக்கப்புள்ளிக்கோடு
Lobby	கசைக்கோடு
Tic break	இருஅணி சமப்புள்ளி
The knee hold	முட்டிக்கால் பிடி